

Spezifika der deutschen Banksprache: Lexikalische Besonderheiten der ausgewählten Texte

Dominika Eliášová

Bachelorarbeit
2017/2018



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta humanitních studií
Ústav moderních jazyků a literatur
akademický rok: 2017/2018

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Dominika Eliášová**
Osobní číslo: **H15825**
Studijní program: **B7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**
Forma studia: **prezenční**

Téma práce: **Specifika německého bankovního jazyka: Lexikální zvláštnosti
vybraných textů**

Zásady pro vypracování:

Studium odborné literatury
Charakteristika odborného jazyka a jazyka bankovníctví
Vypracování přehledu odborných termínů a lexikálních zvláštností jazyka bankovníctví
Lexikální analýza vybraných textů
Vyhodnocení analýzy a vyvození závěrů

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

HOFFMANN, Lothar. Kommunikationsmittel Fachsprache: Eine Einführung. Berlin: Akademie Verlag, 1987. ISBN 30-500-0417-7.

HUNDT, Markus. Modellbildung in der Wirtschaftssprache: Zur Geschichte der Institutionen- und Theoriefachsprachen der Wirtschaft. Tübingen: Niemeyer, 1995. ISBN 34-843-1150-9.

ROELCKE, Thorsten. Fachsprachen. Berlin: Erich Schmidt, 2010. ISBN 978-3-503-12221-9.

VONDRÁŠKOVÁ, Jaroslava. Deutsche Banksprache: Eine lexikalische Analyse. Brno, 2007. Disertační práce. Masarykova univerzita v Brně.

WANZECK, Christiane. Lexikologie: Beschreibung von Wort und Wortschatz im Deutschen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2010. ISBN 978-3-8252-3316-7.

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D.

Ústav moderních jazyků a literatur

Datum zadání bakalářské práce:

10. listopadu 2017

Termín odevzdání bakalářské práce:

4. května 2018

Ve Zlíně dne 11. prosince 2017


doc. Ing. Aněžka Lengálová, Ph.D.
děkanka




PhDr. Katarína Nemčoková, Ph.D.
ředitelka ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 27.4.2019

Denisa Čížková

¹⁾ zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací;

(1) Vysoká škola nevydělčně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) *Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlášení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.*

(3) *Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.*

2) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:*

(3) *Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).*

3) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:*

(1) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.*

3). *Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.*

(2) *Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo učit či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.*

(3) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlídí k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.*

ABSTRACT

Diese Bachelorarbeit befasst sich mit den Spezifika der deutschen Banksprache und ihren lexikalischen Besonderheiten in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen und Geschäftsberichten. Ihr theoretischer Teil behandelt die Fachsprachen allgemein und ihre Geschichte vom Mittelalter bis zur Neuzeit. Danach wird die Fachsprache aus der Sicht der horizontalen und vertikalen Gliederung beschrieben. Den wichtigsten Bestandteil stellen die eigene Banksprache und ihre Charakteristik dar. Das ganze Kapitel wird mit der kurzen Übersicht der wichtigsten Schlüsselwörter des Bankwesens beendet. Im Fokus des dritten Kapitels steht das Zentrallexem *Geld*.

Der praktische Teil konzentriert sich auf die Analyse der oben erwähnten bankbezogenen Texte. Die Untersuchung besteht aus zwei Analysen, wobei in der ersten die typischen Termini der Sprache des Bankwesens gesucht werden und die zweite widmet sich dem Auftreten von Anglizismen. Das Hauptziel dieser Bachelorarbeit besteht darin, die Anwesenheit der Termini der Banksprache und der englischen Wörter in den analysierten Texten zu bestätigen oder zu widerlegen.

Schlüsselwörter: Bankwesen, deutsche Banksprache, Fachsprache, Geld, Allgemeine Geschäftsbedingungen, Geschäftsberichte

ABSTRACT

This bachelor thesis deals with the specific features of the German banking language and its lexical peculiarities in the General Terms and Conditions and Annual Reports. Its theoretical part deals with the technical languages in general and their history from the Middle Ages to modern times. Afterwards the technical language is described from the point of view of horizontal and vertical structure. The most important part of this theses represents the own banking language and its characteristics. The entire chapter ends with a brief overview of the most important key words of banking. The third chapter focuses on the central lexeme of *money*.

The practical part focuses on the analysis of the above-mentioned bank related texts. The study consists of two analyses, in the first the typical terms of the language of banking are searched for and the second is devoted to the occurrence of Anglicism. The main objective

of this bachelor thesis is to confirm or refute the presence of the technical terms of the bank language and the English words in the analysed texts.

Keywords: Banking, German banking language, technical language, money, general terms and conditions, annual reports

ABSTRACT

Tato bakalářská práce se zabývá specifiky německého jazyka bankovníctví a jeho lexikálními zvláštnostmi ve všeobecných obchodních podmínkách a výročních zprávách. Teoretická část pojednává o odborném jazyku obecně a jeho historii od dob středověku až po novověk. Poté bude odborný jazyk popsán z pohledu horizontálního a vertikálního členění. Nejdůležitější část představuje samotný jazyk bankovníctví a jeho charakteristika. Celá kapitola bude ukončena krátkým přehledem těch nejdůležitějších slov bankovníctví. Třetí kapitola se zaměřuje na centrální pojem *peníze*.

Praktická část se zaměřuje na analýzu výše zmíněných bankovních textů. Výzkum se skládá ze dvou analýz, přičemž v první budou hledány typické termíny bankovního jazyka a druhá analýza se věnuje výskytu anglicizmů. Hlavní cílem této práce je potvrdit nebo vyvrátit přítomnost odborných termínů jazyka bankovníctví a anglických slov v analyzovaných textech.

Klíčová slova: bankovníctví, německý jazyk bankovníctví, odborný jazyk, peníze, všeobecné obchodní podmínky, výroční zprávy

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich bei meiner Betreuerin Frau Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D. bedanken, die durch ihre fachliche Führung und wertvollen Ratschläge zum Gelingen dieser Bachelorarbeit beigetragen hat.

Weiter möchte ich meiner Familie und meinem Freund für die große Unterstützung während meines ganzen Studiums herzlichen Dank abstaten.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	11
I THEORETISCHER TEIL	12
1 FACHSPRACHE	13
1.1 GESCHICHTE DER DEUTSCHEN FACHSPRACHEN.....	13
1.1.1 Mittelalterliche Fachsprache	14
1.1.2 Frühneuzeitliche Fachsprache	15
1.1.3 Neuzeitliche Fachsprache.....	16
1.2 GLIEDERUNG VON FACHSPRACHEN	17
1.2.1 Horizontale Gliederung	17
1.2.2 Vertikale Gliederung	18
2 BANKSPRACHE	21
2.1 ENTWICKLUNG DES BANKWESENS VOM ALTERTUM BIS ZUR GEGENWART	21
2.2 CHARAKTERISTIK DER BANKSPRACHE	24
2.3 AUFTEILUNG DER BANKSPRACHE UND IHRE STELLUNG UNTER ANDEREN FACHSPRACHEN	26
2.4 SCHLÜSSELWÖRTER DES BANKWESENS.....	27
2.4.1 Lexem Bank	27
2.4.2 Lexem Konto.....	28
2.4.3 Lexem Kredit	28
2.4.4 Lexem Wechsel.....	29
3 GELD ALS ZENTRALER BEGRIFF DES BANKGEWERBES	30
3.1 LEXEM GELD.....	30
3.2 THEORIE ÜBER DIE ENTSTEHUNG DES GELDES	31
3.3 LEXIKALISCHE BESONDERHEITEN	32
II PRAKTISCHER TEIL	34
4 VORSTELLUNG DER TEXTSORTEN	35
4.1 ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN	35
4.2 GESCHÄFTSBERICHTE.....	36
5 KORPUS UND METHODE	37
6 HYPOTHESE	38
7 ANALYSE I	39
7.1 LEXEME IN DEN ALLGEMEINEN GESCHÄFTSBEDINGUNGEN	39
7.2 LEXEME IN DEN GESCHÄFTSBERICHTEN	40
7.3 VERGLEICH DER VERTRETUNG DER LEXEME	41
7.4 KOMPOSITA IN DEN ALLGEMEINEN GESCHÄFTSBEDINGUNGEN.....	42
7.5 KOMPOSITA IN DEN GESCHÄFTSBERICHTEN	44
7.6 VERGLEICH DER VERTRETUNG DER KOMPOSITA.....	45
8 ANALYSE II	47
8.1 ANGLIZISMEN IN DEN ALLGEMEINEN GESCHÄFTSBEDINGUNGEN.....	47
8.2 ANGLIZISMEN IN DEN GESCHÄFTSBERICHTEN	49
SCHLUSSBETRACHTUNG	52

LITERATURVERZEICHNIS.....	54
SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS.....	57
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	58
TABELLENVERZEICHNIS.....	59

EINLEITUNG

In der heutigen Zeit stoßen wir immer mehr mit den Wörtern aus dem Gebiet des Bankwesens. Man verwendet sie in der alltäglichen Kommunikation, trotzdem begreifen wir oft nicht, dass es um die Fachterme geht. Jeden Tag stoßen wir auf die unerschöpfliche Anzahl von den Fachbegriffen wie *Kredit*, *Konto* oder *Zins*, die in der Fernsehwerbung, im Internet oder auf den Billboarden vorkommen.

In dieser Bachelorarbeit behandle ich die Spezifika der deutschen Banksprache und ihre lexikalischen Besonderheiten. Das Ziel besteht darin, die Anwesenheit der Termini der Banksprache und der Anglizismen in den analysierten Texten zu bestätigen oder zu widerlegen. Die vorliegende Arbeit ist in zwei Hauptteile gegliedert, wobei sich der erste Teil mit den theoretischen Erkenntnissen befasst und der zweite sich den praktischen Beispielen widmet.

Hinsichtlich des Themas behandelt das erste Kapitel des theoretischen Teils die Fachsprachen allgemein und daran ist das Unterkapitel angeknüpft, das sich ihrer Geschichte von dem Mittelalter bis zu der Neuzeit widmet. Nachfolgend wird die Fachsprache aus der Sicht der horizontalen und vertikalen Gliederung beschrieben, wobei von dem Roelckes Werk *Fachsprachen* ausgegangen wird. Den nächsten Bestandteil der Arbeit stellen die eigene Banksprache und ihre Charakteristik dar und in der Anknüpfung daran werden die zentralen Begriffe des Bankwesens und ihre Spezifikation aus der lexikalischen Sicht veranschaulicht.

Im Mittelpunkt der ganzen Arbeit steht das Wort *Geld*. Diesem Begriff wird die Aufmerksamkeit in einem eigenständigen Kapitel geschenkt. Ich werde mich nicht nur auf die Bedeutung und Entwicklung des Wortes konzentrieren, sondern auch auf seine lexikalischen Besonderheiten in der Banksprache und seinen Gebrauch in der alltäglichen Kommunikation eingehen.

Am Anfang des praktischen Teils werden zwei Textsorten vorgestellt, die den Gegenstand der Untersuchung darstellen. Der ganze Korpus und die Methode werden näher im Kapitel 5 beschrieben. Nach der Aufstellung der Hypothese werden zwei Analysen durchgeführt, die sich mit der Vertretung der im Voraus festgestellten bankbezogenen Termini und der Anglizismen auseinandersetzt. Abschließend werden alle Ergebnisse ausgewertet und zusammengefasst.

I. THEORETISCHER TEIL

1 FACHSPRACHE

Im Zusammenhang mit dem Thema Banksprache, die zweifellos unter die Fachsprachen gehört, sollte der Begriff der Fachsprache erläutert werden. Bis heute gibt es noch keine allgemeingültige Definition von Fachsprache (vgl. FLUCK, 1996, S. 11) und jeder der sich damit befassenden Autoren stellt sich zur Ergreifung dieses Problems der klaren Bestimmung unterschiedlich. Eine der bekanntesten und inhaltsreichsten Erklärungen der Fachsprache ist im Buch *Kommunikationsmittel Fachsprache* von Lothar HOFFMANN angeführt. HOFFMANN definiert die Fachsprache als „[...] die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten.“ (Hoffmann, 1987, S. 53)

Weitere Definition bieten MÖHN und PELKA an, die unter dem Begriff Fachsprache eine Variante der Gesamtsprache verstehen, die sich durch eine „spezifische Auswahl und Nutzung sprachlicher Mittel in morphologischer, lexikalischer (z.B. Fachwörter oder Termini), syntaktischer (z.B. Passiv, partizipiale Attribute) und textlicher Hinsicht auszeichnet“ (Möhn, Pelka, 1984, S. 26).

BEIER definiert die Fachsprache folgendermaßen: „Fachsprache wird von fachlich kompetenten Schreibern bzw. Sprechern gebraucht, um sich mit anderen (auch angehenden) Fachleuten derselben, mit Vertretern anderer Disziplinen oder Laien mit bestimmten Zielen über fachliche Sachverhalte zu verständigen. Sie umfasst die Gesamtheit der dabei verwendeten sprachlichen Mittel und weist Charakteristika auf allen bisher von der Linguistik aus methodischen Gründen unterschiedenen innersprachlichen Ebenen auf, von denen die lexikalische, morphologische und syntaktische am besten erforscht ist“ (Beier 1980, S. 13).

Bei allen diesen Definitionen, die oben erwähnt sind, kann man eine Eigenschaft beobachten, die für sie gemeinsam ist. Obwohl sie unterschiedlich geschrieben sind, kann man konstatieren, dass die Fachsprache in einem bestimmten Fachgebiet oder Bereich verwendet wird, um die Orientierung und die Verständigung in der fachlich gerichteten Kommunikation zu erleichtern.

1.1 Geschichte der deutschen Fachsprachen

Die deutsche Fachsprache hat entgegen ihrer langen Geschichte bisher keine umfassende Darstellung und stellt deshalb für die deutsche Linguistik ein großes Erfordernis dar. Sie

wurde oft nach den Einteilungen von Jakob GRIMM und Wilhelm SCHECHER beurteilt, die sich als nicht zu tauglich offenbaren. Ihre Gliederungen konzentrieren sich eher auf die Geschichte der deutschen Sprache allgemein und die verwendeten Kriterien lassen sich nicht mit der Genauigkeit auf die Fachsprachengeschichte anwenden. (vgl. Roelcke, 2010, S. 178 – 180)

ROELCKE unterscheidet drei Perioden der Fachsprachengeschichte und zwar die mittelalterlichen Fachsprachen angehende um das 8. Jahrhundert bis etwa zur Mitte des 14. Jahrhunderts, dann die frühneuzeitlichen Fachsprachen, die von dem 14. Jahrhundert bis zum Ende des 17. Jahrhundert verwendet wurden, und schließlich die neuzeitlichen Fachsprachen, die bis 20. Jahrhundert gedauert haben.

1.1.1 Mittelalterliche Fachsprache

Obwohl das Latein, das als eine „internationale europäische Gelehrtensprache“ galt, in der wissenschaftlichen und institutionellen Kommunikation in der Zeit des Mittelalters überwiegend vorgeherrscht hat, hat sich auch die Rolle der deutschen Sprache allmählich entwickelt und zwar vor allem bei den handwerklichen und technischen Bereichen, die als *Artes mechanicae* oder praktische Künste bezeichnet wurden. Die Einträge in Deutsch kann man deshalb bei solchen Texten finden, die sich auf die rechtlichen Ordnungen fachlicher Tätigkeiten konzentriert haben (wie z.B. Protokolle von Zinsen), oder bei den enzyklopädischen Werken (wie die sog. *Summa Lucidarius* aus dem 12. Jahrhundert). Der Grund für den Gebrauch von Deutsch war für die Verfasser, die in den handwerklichen Bereichen tätig waren, vorwiegend die Unkenntnis von Latein. Die deutschen Texte bilden aber nur einen kleinen Teil der Überlieferung, denn die Mehrheit der Fachkommunikation dieser Zeit hat in technischen Bereichen durch die mündliche Form erfolgt. FLUCK (1996) gibt weiter die anderen Kennzeichen dieser zeitnahen Literatur ab, unter denen die Mundartlichkeit oder ihre metaphorische und affektische Lexik gehören. Im Mittelalter ist auch zur Prägung des deutschen Fachwortschatzes von Latein gekommen. Als Beispiele können die Botanik oder das Hüttenwesen angeführt werden. Die fachlichen lateinischen Ausdrücke wurden entweder germanisiert, wortgetreu übersetzt oder entlehnt. (vgl. Roelcke, 2010, S. 180 – 187)

Wie schon oben erwähnt wurde, hat das Latein vor allem in den geistigen und wissenschaftlichen Bereichen dominiert und z.B. in dem Recht oder der Verwaltung hat es diese Position bis zum 13. Jahrhundert fest behalten. Erst danach ist es möglich, die deutschsprachigen Rechtstexte wie Urkunden zu finden. Ein häufigeres Vorkommen von Deutsch in diesem

Fachgebiet lässt sich erst seit 14. Jahrhundert beobachten, weil das Deutsch als Amts- und Urkundensprache zu gelten angefangen hat. (vgl. Roelcke, 2010, S. 186 – 187)

1.1.2 Frühneuzeitliche Fachsprache

Die frühe Neuzeit kann man auch als die Epoche der kulturellen und sozialen Änderungen, die quer durch das Europa verlaufen sind, bezeichnen. Die Hauptmerkmale dieser Zeit waren Renaissance, die zu den Idealen der Antike zurückkehrt, und Humanismus, der den Gesamtblick auf das Individuum ändert. Unter anderen bedeutsamen Erscheinungen lassen sich auch zahlreiche Entdeckungen, reichende Kolonialisierungen, die mit der starken Ausweitung des Handels verbunden waren, und wirtschaftlicher Aufstieg der Städte einordnen. Aufgrund dieser Faktoren kommt auch zur beginnenden frühindustriellen Produktionsart. (vgl. Roelcke, 2010, S. 187 – 188)

In dieser Zeit nehmen die theoretischen und empirischen Begründungen einen Aufschwung, die in umfangreichen Schriften umfasst sind. Es entstehen immer mehr Fachtexte, die die Naturwissenschaften, Reiseberichte, die später zu den geographischen Erkenntnissen beigetragen haben (wie z.B. Behaims *Globus* aus 1495), beschreiben, oder praxisorientierte Fachtexte wie z.B. die geometrischen Anleitungsschriften für holzverarbeitende Bauhandwerke. (vgl. Roelcke, 2010, S. 188 – 189)

Der Einfluss des Lateins war zwischen dem 14. und 16. Jahrhundert beträchtlich, trotzdem hat das Deutsch an Bedeutung gewonnen. Es ist die sogenannte fachliche Zweisprachigkeit, die auf einer Seite die alte Wissenschaftssprache Latein und auf anderer Seite die neue deutsche Wissenschaftssprache, die vom Volk geprägt wurde, eingeschlossen hat. Und eben die volkssprachliche Variante hat nach 16. Jahrhundert in der Folge des zunehmenden Nationalbewusstseins in einigen Bereichen dominiert angefangen und eher auf breiteres Publikum wie Beamten, Ärzten oder Juristen als auf Kleriker oder Adel abgezielt. (vgl. Roelcke, 2010, S. 190 – 191)

Wie im vorigen Kapitel angeführt wurde, hat die deutsche Rechtssprache ihre Anwendung erst seit 14. Jahrhundert gefunden. Am Anfang des 16. Jahrhunderts sind die ins Deutsch übersetzten Gesetzestexte entstanden und der Wortschatz wurde durch Fremd- und Lehnwörter erweitert. Unter diese Schriftstücke fallen Urkunden oder Erlasse. (vgl. Roelcke, 2010, S. 192)

1.1.3 Neuzeitliche Fachsprache

Die neuzeitlichen Fachsprachen lassen sich zum Ende des 17. Jahrhunderts bis zu der gegenwärtigen Zeit ansetzen. Es geht um eine Epoche, die stark von der Aufklärung beeinflusst wurde und während der viele soziale und kulturelle Änderungen verwirklicht wurden. Ein riesiger Fortschritt kann auch im Bereich der Technik beobachtet werden. Als ein Beispiel kann man die Erfindung der Dampfmaschine anführen. (vgl. Roelcke, 2010, S. 192 – 194)

Bereits am Beginn dieser Zeit werden zwei deutliche Tendenzen und zwar die allmähliche Bemühung das Latein zu verdrängen und es mit der volks- oder nationalsprachlichen Wissenschaftssprache zu ersetzen beobachtet. Diese Richtungen haben im Laufe des 18. und 19. Jahrhunderts zugenommen, als die lateinischen Fachwörter, ähnlich wie im Mittelalter, durch deutsche Äquivalenten ersetzt wurden oder dieser Fachwortschatz ins Deutsche integriert oder übersetzt wurde. Außer dieser Verdrängung ist auch zu der fachsprachlichen Interferenz gekommen, die dadurch gekennzeichnet ist, dass sich zum Beispiel die elektrotechnischen Ausdrücke in der Medizin erscheinen begonnen haben. (vgl. Roelcke, 2010, S. 196 – 198)

Diese Epoche bringt auch die industrielle Revolution, die sich bedeutsam an der Erweiterung der Fachbereiche teilgehabt hat. In Abhängigkeit davon entsteht auch entsprechende Menge von neuen Fachsprachen. Nachfolgend wurde die fachliche Kommunikation im 19. und am Beginn des 20. Jahrhunderts, dank der Erfindung des Telefons, Fernsehers und der neuen Computertechnik erleichtert. (vgl. Roelcke, 2010, S. 194)

Nach dem verlorenen Zweiten Weltkrieg gerät die deutsche Sprache unter den Druck des Englischen, das sich allmählich verbreitet hat und das schon heute für die international all-gemeingültige Sprache gilt. Viele Fachbereiche sind davon beeinflusst, speziell die Naturwissenschaften wie Mathematik oder Physik, was in vielen Hinsichten die weltweite fachliche Kommunikation leichter macht. Der Gebrauch des Englischen kann aber auch ein umgekehrtes Ergebnis haben, denn aufgrund seiner unzureichenden Kenntnis in der Bevölkerung entstehen Kommunikationsbarrieren. Trotzdem kann man solche Fachgebiete wie Theologie oder Philologie finden, bei denen eher die Nationalsprache benutzt wird. (vgl. Roelcke, 2010, S. 199 – 203) Heute konzentriert sich die Forschung überwiegend darauf, die nötigen Voraussetzungen für die Informationsübermittlung zwischen Fachmännern und Laien zu schaffen. (vgl. Fluck, 1996, S. 32)

1.2 Gliederung von Fachsprachen

Genau wie die Definition der Fachsprache keine einheitliche Form hat, gibt es ebenfalls viele Möglichkeiten, die Fachsprachen zu gliedern. Unter die bekanntesten Autoren, die sich mit dieser Problematik beschäftigt haben, gehören Lothar HOFFMANN, Thorsten ROELCKE, Hugo STEGER oder Heinz ISCHREYT. Diese Gliederung erfolgt nach vielfältigen Kriterien, die als ein übergeordneter Punkt angesehen werden können. Diesem Punkt sind schließlich verschiedene, miteinander vergleichbare Merkmale zugeordnet. (vgl. Roelcke, 2010, S. 29)

Diese fachsprachlichen Gliederungskriterien hatten bereits innerhalb der älteren Fachsprachenforschung eine große Bedeutung und von denen ist die meist gebrauchte Gliederung auf horizontale und vertikale Struktur herausgekommen. (vgl. Roelcke, 2010, S. 29)

1.2.1 Horizontale Gliederung

Die horizontale Gliederung befasst sich mit der Aufteilung der einzelnen Fachsprachen vom Gesichtspunkt der Fachbereiche wie z.B. Sprache des Bauwesens, der Medizin, der Wirtschaft und schließlich auch die Sprache des Finanz- und Bankwesens. In der Gegenwart kann man nur schwierig die Anzahl von Fachsprachen feststellen, weil immer neue Fachgebiete und damit verbundene Fachsprachen entstehen.

Es gibt viele Typen von Schichtungen der Fachsprachen, aber unter die bekanntesten und anerkanntesten Gliederungen fällt die horizontale Dreiteilung von Steger, die die Fachsprache der Wissenschaft, Technik und Institutionen unterscheidet. ROELCKE stellt diese in folgender Tabelle dar, wobei er auch die zwei ergänzenden Kategorien von Hartwig Kalverkämper anführt, der neben den drei oben genannten Sprachen die Wirtschafts- und Konsumtionssprache unterscheidet. (vgl. Roelcke, 2010, S. 31 – 32)

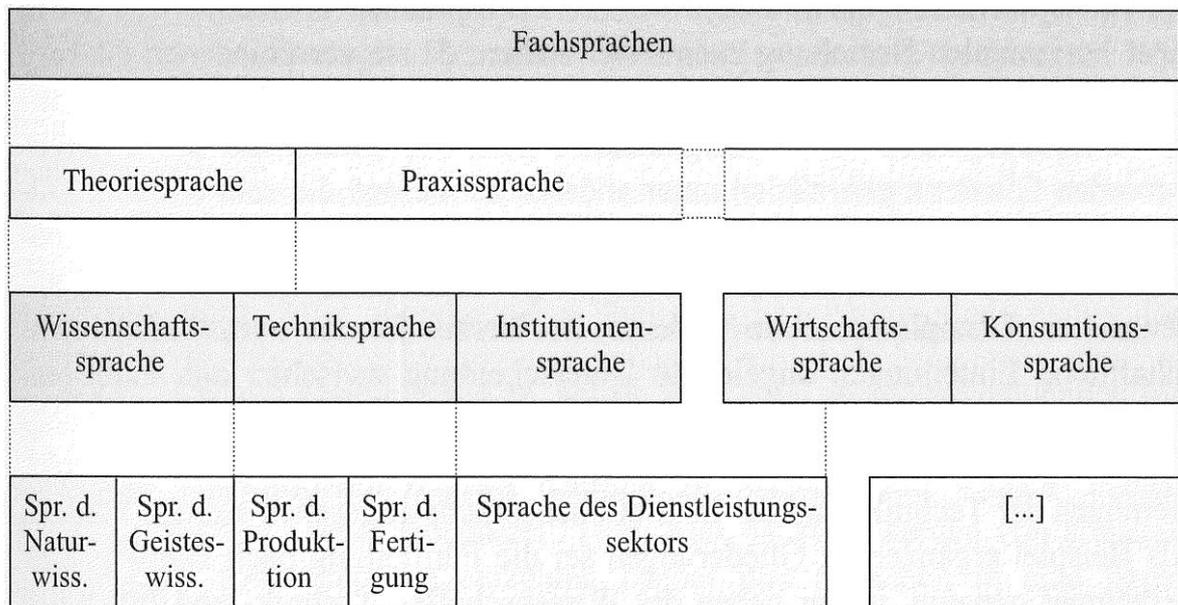


Abb. 1.: Horizontale Gliederung von Fachsprachen

(Roelcke, 2010, S. 31)

Wie man dieser Tabelle entnehmen kann, lassen sich die Fachsprachen in zwei Gruppen aufteilen und zwar in die Theoriesprache und die Praxisprache. Die Wissenschaftssprache kann auch als auch Theoriesprache bezeichnet werden, die nicht nur die Sprache der Naturwissenschaft, sondern auch die Sprache der Geisteswissenschaft beinhaltet. Die Techniksprache weist eher die praktische Benutzung auf und zwar für die Kommunikation über die Herstellung von Produkten und deren Verwendung. Die letzte Sprache, die ausschließlich der Praxisprache untersteht, stellt die Institutionensprache dar. Sie wird für die Kommunikation innerhalb von Organisationen mit einem festgestellten Aufbau und einem bestimmten Ziel angewendet. (vgl. Roelcke, 2010, S. 31 – 33)

1.2.2 Vertikale Gliederung

Eine Differenzierung nach dem Abstraktionsgrad wird als die vertikale Gliederung bezeichnet, die davon ausgeht, „dass es innerhalb einzelner Fächer verschiedene Kommunikationsbereiche gibt.“ (Roelcke, 2010, S. 34) Sowohl die horizontale als auch vertikale Schichtung sind von verschiedenartigen fächergeschichtlichen Voraussetzungen abhängig. Dieses Kapitel wird zwei wichtige und bekannte Typen von vertikalen Gliederung behandeln.

Die erste vertikale Fachsprachengliederung wurde von Heinz ISCHREYT beschrieben, der mit den Abstraktionsebenen arbeitet. Diese hat er als Wissenschafts-, fachliche Umgangs- und Werkstattsprache benannt. Bei diesen Ebenen lassen sich unterschiedliche Stufen von

Abstraktion beobachten, wobei, wenn das Allgemeine im Vordergrund der Kommunikation steht, geht es um eine höhere Abstraktionsebene. Wenn eher das Besondere überwiegt, dann liegt die Abstraktion bei dem niedrigen Niveau. Höhere Abstraktion weist die Wissenschaftssprache auf, die in der Regel in der schriftlichen Form benutzt wird. Die mittlere Stufe stellt die fachliche Umgangssprache dar, die zur mündlichen Kommunikation der Spezialisten dient und die durch eine niedrigere Abstraktion gekennzeichnet ist. Und schließlich die Werkstattpsprache, die die unterste Stufe repräsentiert und vor allem in der Produktion oder Verwaltung schriftlich und auch mündlich verwendet wird. (vgl. Roelcke, 2010, S. 34 – 35)

Die zweite wichtige und zugleich die in dieser Arbeit letzte erörterte Aufteilung stammt von Lothar HOFFMANN, der die vertikale Gliederung folgendermaßen erklärt: Es handelt sich um „zunehmende Präzisierung (...), die die Sprache in der fachlichen Kommunikation erfährt, je weiter diese im Zusammenhang mit ihrer ständigen Vervollkommnung als Erkenntnis- und Kommunikationsinstrument vom Konkreten zum Abstrakten, vom Besonderen zum Allgemeinen, von der Erscheinung zum Wesen vordringt.“ (Hoffmann, 1987, S. 64) Während Ischreyt drei Stufen von Abstraktion definiert, unterscheidet Hoffmann fünf Abstraktionsstufen, die noch mit anderen Kriterien und zwar mit der äußeren Sprachform, dem Milieu und den Teilnehmern an der Kommunikation ergänzt sind. Aufgrund dieser Kriterien hat er eine Übersicht über die vertikale Schichtung der Fachsprachen zusammengestellt. Mit dem höchsten Abstraktionsgrad zeichnen sich die theoretischen Grundlagenwissenschaften aus, deren Teilnehmer die Wissenschaftler sind. Das zweite Milieu stellt die experimentellen Wissenschaften dar, die nicht nur von Wissenschaftlern, sondern auch von technischen Hilfskräften verwendet werden. Die angewandten Wissenschaften und Technik weisen einen hohen Anteil an Fachterminologie und eine streng determinierte Syntax auf. Die Nutzer sind Wissenschaftler und technische Leiter der materiellen Produktion. Die Kommunikation zwischen dem technischen Leiter und den Angestellten erfolgt im Bereich der materiellen Produktion, deren Abstraktionsstufe niedrig ist und deren Syntax relativ ungebunden ist. Die letzte Kategorie, die Sprache der „Konsumtion“, hat den niedrigsten Grad der Abstraktion und wird unter den Vertretern der Produktion, des Handels und den Konsumenten benutzt. (vgl. Hoffmann, 1987, S. 64 – 66) Einen übersichtlichen Vergleich Ischreyts und Hoffmanns vertikaler Fachsprachengliederung, ergänzt um die äußere Sprachform und die Teilnehmer der fachlichen Kommunikation, veranschaulicht die unten angeführte Tabelle.

Bezeichnung nach Ischreyt	Bezeichnung nach Hoffmann	semiotische und sprachliche Merkmale	kommunikative Merkmale
Theoriesprache (Wissenschafts- sprache)	Sprache der theoretischen Grundlagenwissens- chaften	künstliche Symbole für Elemente und Relationen	Wissenschaftler ↔ Wissenschaftler
	Sprache der experimentellen Wissenschaften	künstliche Symbole für Elemente; natürliche Sprache für Relationen (Syntax	Wissenschaftler (Techniker) ↔ Wissenschaftler (Techniker) ↔ wissenschaftlich- technische Hilfskräfte
Fachliche Umgangssprache	Sprache der angewandten Wissenschaften und der Technik	natürliche Sprache mit einem sehr hohen Anteil an Fachterminologie und einer relativ ungebundenen Syntax	Wissenschaftler (Techniker) ↔ wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion
	Sprache der materiellen Produktion	natürliche Sprache mit einem hohen Anteil an Fachterminologie und einer relativ ungebundenen Syntax	wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion ↔ Meister ↔ Facharbeiter (Angestellte)
Werkstattsprache (Verteilersprache)	Sprache der Konsumtion	natürliche Sprache mit einigen Fachtermini und ungebundener Syntax	Vertreter der materiellen Produktion ↔ Vertreter des Handels ↔ Konsumenten ↔ Konsumenten

Abb. 2.: Vergleich der vertikalen Gliederung nach Ischreyt und Hoffmann

(Roelcke, 2010, S. 36)

2 BANKSPRACHE

In der Gegenwart greift die Banksprache ins Leben von jedem Menschen ein. Ein Teil ihrer Terminologie hat sich mit der Gemeinsprache eingemischt und man kann auf diese Fachausdrücke im Fernsehen, Internet oder in den Zeitungen üblich stoßen. Deshalb ist es heute sehr wichtig, mindestens Basisorientierung in diesem Bereich zu haben und die Bedeutungen einiger am häufigsten auftretenden Fachbegriffe des Bankwesens zu kennen. In den folgenden Kapiteln wird die Entstehung des Bankwesens erklärt, an die die Charakteristik und Aufteilung der Banksprache anknüpfen. Zum Schluss werden die Schlüsselwörter des Bankwesens behandelt.

2.1 Entwicklung des Bankwesens vom Altertum bis zur Gegenwart

Zu der Bankwesensgeschichte beziehen sich viele Werke, die sich zu der Interpretation ihrer geschichtlichen Entstehung unterschiedlich stellen. Einige Quellen (vgl. Polouček, 2006, S. 35) führen an, dass die Basis des Bankwesens Italien in der 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts gebracht hat. Viele Autoren einigen sich aber darauf, dass die Ursprünge der Bankwelt noch viel früher entstanden sind.

Um den Zeitpunkt zu finden, wann sich eine Grundform der Bank bilden angefangen hat, ist es nötig etwa 5 Tausend Jahre in die Vergangenheit zurückzugehen. Für die Wiege des Finanzwesens ist kein europäisches Land gehalten, sondern das alte Mesopotamien. In dieser Zeit der Sumerer haben die Tempel und die Herrscherpaläste als die Banken gewirkt, die zur Aufbewahrung der Wertstücke gedient haben und die gleichzeitig für den Steuereinzug gesorgt haben. (vgl. Horbulák, 2015, S. 134) Die ersten Bankoperationen wie die Kreditgewährung wurden ungefähr im 2. Jahrtausend v. Chr. aufgezeichnet. VONDRÁŠKOVÁ führt an, dass man die Wurzeln des Bankwesens man auch im alten Ägypten, Babylonien oder Assyrien finden kann, „wo die Tempel eine bankähnliche Funktion ausgeübt haben, wenn sie z.B. aus Sicherheitsgründen Wertgegenstände deponiert haben.“ (2007, S. 12) Seit 18. Jahrhundert v. Chr. hat der Auslandshandel in Assyrien allmählich wachsen begonnen und damit sind auch die Urschecken, bzw. Bestätigungen verbunden. Diese Urkunden wurden dann von den Händlern beim Verkauf oder Einkauf akzeptiert. (vgl. Horbulák, 2015, S. 135) Seit dem 6. Jahrhundert v. Chr. sind im alten Griechenland die ersten Erwähnungen über das Bankgewerbe erschienen, wo sich die Geldwechsler als die Bankiers durchgesetzt haben. Aus dieser Zeit kommen die ersten Einträge über die Geldgeschäfte. Es hat nämlich viele

Typen von Münzen gegeben und die Geldwechsler haben sich neben der Geldaufnahme in die Verwahrung auch mit dem Geldaustausch und der Überprüfung ihrer Echtheit beschäftigt. (vgl. Horbulák, 2015, S. 138) Über gewisse Buchhaltungseinträge hat der athenische Politiker Demosthenes schon im 4. Jahrhundert v. Chr. gesprochen. Die griechischen Tempel haben sowohl hier als auch in Mesopotamien die Aufbewahrungsfunktion erfüllt. Auch im alten Ägypten war das Bankwesen schon im 4. Jahrhundert viel entwickelt, denn einige Aufzeichnungen erwähnen einen bargeldlosen Zahlungsverkehr. (vgl. Juřík, 2011, S. 9) Aus dem griechischen Gebiet hat sich das Bankgewerbe ins Rom, wo die griechischen Geldwechsler als die ersten Bankiers gewirkt haben, verbreitet. Um die Jahrhundertwende kann man über ein mehr hochentwickeltes Bankwesen reden, weil die üblichen Finanzdienstleistungen zur Verfügung gestanden haben. Trotz der positiven Entwicklung ist aber dieser Bereich mit dem Untergang des Römischen Reiches verfallen. (vgl. Horbulák, 2015, S. 140 – 142)

Die Blütezeit hat wieder um die Wende des 12. und 13. Jahrhunderts in Florenz angefangen, vornehmlich dank des ausländischen Handels mit den orientalischen Ländern, und gerade hier gründet Giovanni de Medici eine der damals bedeutungsvollsten moderneren Banken der Welt *Banco de Medici* (gegründet 1397). Einige Historiker stimmen überein, dass gerade nach dieser Institution das Lexem *Bank* aus dem italienischen Ausdruck *banco* entstanden ist. *Banco de Medici* hat aber ihre Tätigkeit am Ende des 15. Jahrhunderts abgeschlossen. (vgl. Juřík, 2011, S. 10) Die Ansichten auf die Bezeichnung der ältesten Bank sind jedoch unterschiedlich. Für die Älteste ist nämlich auch die italienische Bank *Monte die Paschi die Siena* (erst 1472 gegründet) gehalten, die bis heute tätig ist.¹

In dem 14. Jahrhundert erscheinen in Italien auch die Beweise über die Einführung der Wechsel, die zur Erleichterung der Fernzahlungen verwendet wurden. JUŘÍK (2011, S. 10) führt aber an, dass die Vorläufer des Wechsels schon früher entstanden sind und zwar rund um den 12. Jahrhundert dank des Templerordens. Sie haben u.a. auch den verbesserten bargeldlosen Zahlungsverkehr eingeführt. Der Wechsel stellt im Grunde eine Schuldverschreibung dar, die ihr Eigentümer von dem sogenannten Geldwechsler für die bei ihm im Voraus angelegten Finanzmittel erhält. Im Allgemeinen hat der Wechsel damals ein Versprechen

¹ Siehe <https://www.gruppomps.it/gruppo/storia.html>

des Geldwechslers bedeutet, dass der Geldwechsler selbst oder sein ausländischer Geschäftspartner dem Eigentümer des Wechsels einen entsprechenden Betrag im Zahlungsort bezahlt. Diese Weise war vor allem für die Kaufleute bestimmt, die damit so große Menge verschiedener Währungen nicht bringen mussten. (vgl. Mecová, 2008, S. 6)

Das Bankwesen hat sich nicht nur auf der Apenninenhalbinsel entwickelt, sondern hat sich auch in die anderen europäischen Länder erweitert. In Deutschland im 15. und 16. Jahrhundert haben die Geschlechter Fugger und Welser zu den einflussreichsten Bankiersfamilien gehört. Beide Handelshäuser wurden zu den bedeutsamen Kreditgebern der österreichischen und spanischen Habsburger und konkret die spanische Linie hat auch ihren Untergang verursacht. Die Hauptgründe dieses Untergangs waren die nicht abgezahlten Schulden und die absichtliche Abschwächung durch die Staatsbankrotte. (vgl. Juřík, 2010, S. 10 – 11)

Das moderne Bankwesen auf dem deutschen und österreichischen Gebiet reicht in das 18. Jahrhundert zurück. Zu den ersten Staatsbanken der Habsburgermonarchie hat *Banco del Giro* (in Wien 1703 gegründet) gehört. Ihre Haupttätigkeiten waren die österreichische Staatsschuld zu verwalten und weitere neue Kredite für die Monarchie zu gewinnen. Später wurde sie durch die *Wiener Stadt-Banco* ersetzt, die das erste Papiergeld, die so genannten *Bancozettel* im Jahr 1762 (nach anderen Quellen schon in 1759) in Österreich gedruckt hat. In der Zeit der industriellen Revolution „haben die Banken zunehmend die Rolle des Vermittlers zwischen Privatpersonen und Wirtschaft angenommen, so dass privates Vermögen nun nicht mehr ungenützt in den Haushalten herumgelegen hat, sondern an Kreditnehmer verliehen worden ist.“ (Vondrášková, 2007, S. 14)

In Deutschland haben eher die kleineren privaten Familienbanken noch bis die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts vorgewogen. Nach ein paar Jahren hat sich die Situation verändert und Deutschland hatte um die Wende des 19. und 20. Jahrhunderts den dritten stärksten Banksektor der Welt. (vgl. Horbulák, 2015, S. 152) Es geht auch um den Zeitraum, wann die größten deutschen Banken wie zum Beispiel *Deutsche Bank* entstanden sind, mit deren Vorgängerin, der *Königlichen Giro- und Lehn-Banco*, die Anfänge der Papiergeldgeschichte verbunden sind. (vgl. Vondrášková, 2007, S. 14)

Der deutliche Markstein in der Finanzwelt war auch die Gründung der *Amsterdamer Wechselbank* im Jahr 1609, „die zu einem sicheren Einlageort für Betriebskapital der Geschäftsleute geworden ist, denn sie hat kostenlose Verrechnung für Kredithilfe geleistet.“ (Vondrášková, 2007, S. 13 – 14) Ihre Prioritätsaufgaben waren die Wechseloperationen und

der Handel mit den Wechseln und noch dazu hat sie einige Funktionen der Zentralbank ausgeübt - sie hat die minderwertigen Münzen aus dem Geldumlauf genommen. (Horbulák, 2015, S. 160) Gleichzeitig mit dem hochentwickelten Bankwesen sind die ersten Börsen gegründet worden. Amsterdam hat sich seine Führungsposition als „Zentrum des europäischen Handels und Kapitals“ bis zum Ende des 17. Jahrhunderts gehalten, wann sie durch London ersetzt war. (vgl. Vondrášková, 2007, S. 14)

VONDRÁŠKOVÁ gibt an, dass im 19. Jahrhundert zur Entwicklung der „differenzierte(n) und auf bestimmte Kundengruppen spezialisierte(n) Formen des Geld- und Kreditgeschäfts“ gekommen ist und die Banken als ein Vermittler der „Geldströme zwischen Wirtschaftssubjekten“ gewirkt haben. Nach dem Zweiten Weltkrieg tritt die letzte Entwicklungsphase des modernen europäischen Bankgewerbes ein. Dank der Bestrebung der europäischen Länder einen langfristigen Waffenstillstand sicherzustellen, kommt es zu der sukzessiven Verbindung der internationalen Bankdienstleistungen und der gegenseitigen Zusammenarbeit zwischen den Bankinstituten. „Die Entstehung der gemeinsamen Kapital- und Kreditmärkte im Rahmen der Europäischen Union in den neunziger Jahren des 20. Jh. ha(t) einen sichtbaren Einfluss auf die Bankterminologie gehabt, die infolge des Globalisierungsprozesses immer stärker internationalisiert wird.“ (Vondrášková, 2007, S. 15)

2.2 Charakteristik der Banksprache

Wie schon das vorige Kapitel verrät, hat das Bankwesen im Laufe einiger hundert Jahre deutliche Entwicklung durchlaufen, was natürlich einen riesigen Einfluss auf den Wortschatz hatte. Im Vergleich zu anderen Gebieten wie zum Beispiel Medizin oder Börse, die aus der sprachlichen Sicht schon behandelt wurden, bleibt die Banksprache sehr wenig geforscht und nur einige Forscher (z.B. J. Březina, J. Vondrášková) haben sich damit beschäftigt. Eben die erwähnte VONDRÁŠKOVÁ bietet eine passende Definition an, die primär von der Hoffmanns Charakteristik der Fachsprache² ausgeht und die auf die eigene Sprache des Bankgewerbes übertragen ist. Nach ihr kann man die Banksprache charakterisieren als „die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die im Kommunikationsbereich Bankwesen bzw.

² Siehe Kapitel 1

Kreditwesen verwendet werden, die die Verständigung zwischen den im Bankwesen tätigen Menschen und den Kontakt zu ihren Klienten gewährleisten.“ (Vondrášková, 2007, S. 19)

Auf dieser Definition lässt sich vor allem demonstrieren, wie die Banksprache heute aussieht. Am Anfang des Bankwesens hat die bankfachliche Kommunikation eher unter Bankiers selbst durchlaufen und später hat sie sich allmählich auch auf ihre Kunden orientieren begonnen, für die ein Teil des Bankwortschatzes solcher Weise vereinfacht wurde, damit auch die Nicht-Fachleute diese Fachbegriffe begreifen können. Dasselbe gilt auch für die Laien, die eine Fähigkeit besitzen sollten, „über den fachlichen Gegenstand – je nach ihren Fachkenntnissen – „entsprechend“ zu kommunizieren.“ (Vondrášková, 2007, S. 19) Diese Einstellung stellt auch den Hauptunterschied zwischen der Banksprache und der Wissenschaftssprache, die sich das fachliche Wissen eher simplifizieren bestrebt. (vgl. Vondrášková, 2007, S. 19)

Einen deutlichen Anteil an der Banksprache nehmen die aus Englisch übernommenen Ausdrücke ein. Dies hängt vor allem mit der „Globalisierungstendenz auf dem Finanzfeld“ und damit auch mit der Bestrebung zusammen, die Banksprache zu internationalisieren. Die englischen Begriffe im Original dienen vorzugsweise zum Behalten der Verständlichkeit, denn die Anglizismen ersetzen solche deutschen Äquivalente, die einerseits oft unnötig lang sind und andererseits für einige Nutzer der Bankprodukte unverständlich sein könnten, die an die Verwendung der englischen Version gewöhnt sind. (Vondrášková, 2008, S. 39) Mit der Anwendung der Anglizismen ist auch die Wortkürzungstendenz verbunden, die aus dem Erfordernis der effizienten Kommunikation hervorgeht. Man kann diesen Trend bei den internationalen Abkürzungen beobachten, die allgemeinbekannt und verständlich sind. Dementsprechende Beispiele stellen *BIC = Bank Identifier Code*, *IBAN = International Bank Account Number*, *SWIFT = Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication*, u.ä. dar.

Als ein anderes Merkmal der Banksprache ist die Form der Anwendung, die schriftlich als auch mündlich erfolgen kann. Die typischen Vertreter der schriftlichen Textsorten stellen die Bankberichte, Kontoeröffnungsanträge oder Kreditverträge dar. Unter der mündlichen Anwendung kann man sich die Verhandlungen am Bankschalter vorstellen. (vgl. Vondrášková, 2007, S. 19)

2.3 Aufteilung der Banksprache und ihre Stellung unter anderen Fachsprachen

Die Fachsprache des Bankwesens kann genauso wie auch die anderen Fachsprachen horizontal und vertikal gegliedert werden. Wie die oben geschriebenen Kapitel erwähnen, unterscheidet die horizontale Gliederung die einzelnen Fachsprachen nach einzelnen Bereichen während die vertikale die Differenzierung nach dem Abstraktionsgrad veranschaulicht.

Es gibt mehrere Modelle der horizontalen Schichtung der Fachsprachen. Für diese Bachelorarbeit wird das von ROELCKE angeführte Modell verwendet. Die Banksprache findet ihre Nutzer nicht nur im Kreis der Spezialisten, die sich auf hochtheoretische Sache der Bankenwelt konzentrieren, sondern auch in der breiten Öffentlichkeit, die mit den Bankexperten kommuniziert. Hinsichtlich der ersten Gruppe der Nutzer darf man die Fachsprache des Bankgewerbes zu der Wissenschaftssprache zählen, die der Theoriesprache untersteht. Jede Theoriesprache muss aber dementsprechende Sprache der Praxis haben, deshalb lässt sich die Banksprache auch zu der Institutionensprache, bzw. zu der Wirtschaftssprache zuordnen.

Die vertikale Gliederung ist möglich auf dem Modell von Ischreyt abzubilden, der (wie schon oben beschrieben wurde) drei Schichten der Fachsprache unterscheidet. Die erste, die Wissenschaftssprache, kann auch als die Theoriesprache der Bankexperten begriffen werden, die über die theoretischen Bankwesenserkenntnisse untereinander diskutieren. Ihr Abstraktionsgrad liegt auf dem hohen Niveau. Die zweite Schicht, die fachliche Umgangssprache, stellt eher die praktische Verwendung der Sprache unter den Bankkaufleuten dar, die die große Menge der Fachterminologie, bankbezogener Abkürzungen usw. umfasst. Der Abstraktionsgrad ist auf der hohen Ebene. Die Werkstattsprache bildet die letzte Schicht der vertikalen Aufteilung und trägt zugleich die niedrigste Abstraktionsstufe, denn ihre Nutzer sind außer den Bankexperten auch die Bankkunden. Es ist deshalb nötig, den Fachlichkeitsgrad ihnen eher auf das Niveau der Gemeinsprache zu bringen. (vgl. Vondrášková, 2007, S. 23)

Bei der Banksprache kann man wegen ihrer fachlichen Terminologie sicherlich behaupten, dass es sich um „eine spezielle Existenzform von Fachsprachen“ handelt. (vgl. Vondrášková, 2007, S. 20) Nach ihrem Charakter untersteht sie dem tertiären Sektor der institutionellen Wirtschaftssprachen. (Hundt, 1995, S. 67). Für die verwandteste Fachsprache kann die Börsensprache gehalten werden, weil sie über den großen Anteil der gemeinsamen Termini aus dem Wertpapiermarkt verfügt und sowie die Banksprache ihre Anwendung auch in der

schriftlichen und mündlichen Form findet. Ein grundlegender Unterschied liegt aber bei ihren Benutzern. Während die Banksprache sowohl auf die Experten als auch auf die Laien orientiert wird, konzentriert sich die Börsensprache nur auf die Fachleute. (vgl. Vondrášková, 2007, S. 20 – 21)

2.4 Schlüsselwörter des Bankwesens

Ebenso wie die anderen Fachgebiete zeichnet sich die Banksprache durch den charakteristischen Wortschatz aus, der eine spezifische und exakte Bedeutung hat und der sie von den anderen Bereichen unterscheidet. Diese bankbezogenen Termini bilden dann die Bankterminologie, deren untrennbaren Bestandteil auch die Komposita bilden. Ihr Hauptvorteil besteht in der Konkretisierung der Ausdrücke und Eliminierung der Wortwiederholung. In den Banktexten kommen meistens zweigliedrige Komposita (*Dauerauftrag, Geldbeträge, Kontoabschluss, Kontoführung, Kreditinstitut, Sollzinsen, Zahlungsinstrumenten*) vor, über die häufige Vertretung verfügen aber auch die drei- und viergliedrige, die aber in einigen Fällen zur Ausdrucksunverständlichkeit führen können: *Geldmarktgeschäfte, Kernkapitalquote, Kontoführungstarife, Kreditkartenantragsbestätigung, Zentralbankgeldmenge, Zwischenfinanzierungskrediten*, u.ä. Einige bankbezogene Lexeme, die BÜNTIG (1996, S. 714) als „bedeutungstragendes Bauelement des Wortschatzes“ definiert, bilden seit der Zeit des Mittelalters die Grundlage für die ganze Banksprache. In den folgenden Kapiteln wird ihre Bedeutung, Herkunft und Verwendung im Kurzen beschrieben.

2.4.1 Lexem Bank

Das Lexem *Bank* (f.), Pl. *Banken* trägt in der deutschen Sprache mehrere Bedeutungen. Die ursprüngliche Herkunft für *Bank* als für das Unternehmen, das mit Geld handelt, liegt im italienischen Ausdruck *banco* (m.) / *banca* (f.), was eigentlich *langer Tisch* bedeutet hat, der zu den ersten Geldhändlern verwendet wurde. Dank den Geschäftsmännern, die seit 14. Jahrhundert in die italienischen Städte gereist sind, ist zur Entlehnung nicht nur des deutschen Wortes *Bank*, sondern auch mehrerer anderen gerade in diesem Zeitraum gekommen. (vgl. DUDEN, 2007, S. 528)

Die Schreibweise dieses Lexems war am Anfang ein bisschen problematisch. Es hat in verschiedenen Formen wie *banc, Bancho* oder *Bancko* erschienen und die gegenwärtige Form ist erst im 17./ 18. Jahrhundert entstanden, vor allem aufgrund der Einwirkung der französischen Sprache. (vgl. DUDEN, 2007, S. 68)

2.4.2 Lexem Konto

Das Lexem *Konto* (n.), -s, Pl. *Kontos* oder *Konten* (DUDEN, 2010, S. 569) stammt auch wie *Bank* aus dem italienischen Gebiet, wo das Wort *conto* dieselbe heute schon veraltete Bedeutung sowie *Rechnung* seine Anwendung gefunden hat. (Hermann, 1992, S. 270). Die ersten Bezeugungen über die Wortexistenz reichen in 15. Jahrhundert zurück. (vgl. DUDEN, 2007, S. 439)

Man kann viele unterschiedliche Definitionen des *Kontos* in der Fachliteratur finden. Zum Beispiel in dem Bedeutungswörterbuch von DUDEN ist es definiert als „(von einem Unternehmen, besonders von einer Bank für einen Kunden geführte) laufende Gegenüberstellung von geschäftlichen Vorgängen, besonders von Einnahmen und Ausgaben“. (2007, S. 569)

VONDRÁŠKOVÁ (2007, S. 44) erbringt aufgrund der zwei angeführten Beispiele auch die Beweise darüber, dass das Wort *Konto* allmählich ein Bestandteil der Umgangssprache wurde. Ein anderes Beispiel dafür gibt auch BÜNTIG (1996, S. 663) – im Sinne des Tuns etwas Ungesetzliches kann man *etwas auf dem Konto haben* benutzen.

2.4.3 Lexem Kredit

Einen weiteren Vertreter der Bankterminologie stellt das Lexem *Kredit* (m.), -(e)s, Pl. *Kredite* dar, das in den deutschen Standardwortschatz seit 15. Jahrhundert gehört. Es wurde aus dem italienischen Ausdruck *credito* (Lehnwürdigkeit) entlehnt, der ursprünglich von dem lateinischen *creditum* (das auf Vertrauen geliehene) ausgeht. (vgl. Kluge, 2002) Seiner heutigen Form verdankt dieses Lexem dem französischen Ausdruck *crédit*, der sich um 1600 durchgesetzt hat. (vgl. DUDEN, 2007, S. 451). In der Banksprache verwendet man das Neutrum *Kredit* für die Bezeichnung der rechten Seite (Habenseite) eines Kontos. (vgl. Vondrášková, 2007, S. 45)

Sowie in der Vergangenheit kann *Kredit* auch heute als „das Vertrauen in die Fähigkeit und die Bereitschaft einer Person oder Unternehmung, Verbindlichkeiten ordnungs- und fristgemäß zu begleichen“ beschrieben werden. (DUDEN, 2007, S. 451) Im Vergleich zum allgemeinsprachlichen Sinn, wo das Lexem *Kredit* nur im Singular auftritt und keine Zusammensetzungen bildet, ist dieser bankbezogene Ausdruck ein Bestandteil zahlreicher Komposita wie z.B. *Kreditkarte*, *kreditfähig*, *Kreditlaufzeit*, *Kreditmarkt*, *Kredithai* oder bildet Verben wie *kreditfinanzieren* oder *kreditieren*. (vgl. Vondrášková, 2007, S. 45)

2.4.4 Lexem Wechsel

Der Ursprung des Begriffes *Wechsel* (m.), -s, - liegt wieder in der italienischen Sprache, von der er im 14. Jahrhundert aus dem Wort *cambio* übersetzt wurde. Er ist seit dem Mittelalter mit dem Austausch von Waren oder Geld verbunden. Die heutige Form des Ausdrucks ist aber schon am Ende des 16. Jahrhunderts aus der Kürzung der Zusammensetzung *Wechselbrief* entstanden. (vgl. DUDEN, 2007, S. 917)

In der Gegenwart bezeichnet der *Wechsel* „ein schuldrechtliches Wertpapier entwickelt, mit dem sich der Aussteller selbst einem Dritten zur Zahlung einer bestimmten Summe in einem bestimmten Zeitraum verpflichtet.“ (Vondrášková, 2007, S. 45 – 46) Der Begriff *Wechsel* taucht als Bestandteil von zahlreichen Zusammensetzungen wie *Wechselkredit*, *Wechselbank*, *Wechselschuld*, *Wechselkurs*, *Wechselgeld*, *Wechselstube* auf. (vgl. Vondrášková, 2007, S. 46)

3 GELD ALS ZENTRALER BEGRIFF DES BANKGEWERBES

Das Grundlexem im Bereich des Bankwesens ist zweifellos das Lexem *Geld*. Deshalb ist ihm ein ganzes Kapitel gewidmet. Die folgenden Seiten bieten die Erklärung des eigenen Begriffs und die kurze Übersicht von Theorien seiner Entstehung an. Zum Schluss wird auf seine lexikalischen Besonderheiten hingewiesen.

3.1 Lexem Geld

Sucht man nach der Entstehung des Lexems *Geld* (n.), -s, Pl. *Gelder*, muss man wieder in die alten Zeiten zurückschauen. Die Urform des gegenwärtigen Wortes *gelt* liegt in an der althochdeutschen und mittelhochdeutschen Sprache, wo es eine Bedeutung von *Zahlung*, *Schuld*, *Vergeltung*, *Opfer* oder *Wert* getragen hat. Erst seit 14. Jahrhundert hat es im Sinne des „geprägten Zahlungsmittel(s)“ auftreten begonnen. Zur allgemeingültigen schließlichen Durchsetzung ist aber erst im 16. Jahrhundert gekommen. (vgl. DUDEN, 2007, S. 263) Seine Gestalt mit auslautendem -t hat das Wort bis ins 17. Jahrhundert behalten. Beim einigen Ausdrücken wie *Entgelt* bleibt diese Schreibungsform bis heute.³

Nach VONDRÁŠKOVÁ (2007, S. 43) ist es üblich, dass während in der Allgemeinsprache nur die Singularform des Wortes zu verwenden ist, erscheint die Pluralform *Gelder* in der Banksprache sehr häufig (*Aufgelder*, *Bankgelder*, *Schmiergelder*, *Steuergelder*, *Tagesgelder*, *Termingelder*). Aufgrund dieses Faktes behauptet sie, dass diese Erscheinungsform „nur in Fachsprachen der Finanzwirtschaft (inklusive der Banksprache)“ zu bemerken ist. Die ersten Beweise über die Anwendung des Ausdrucks *Gelder* stammen aus dem 17. Jahrhundert, wann sie eine „für einen bestimmten Zweck vorgesehene größere Geldsumme“ dargestellt haben.⁴

Heute kommen viele verschiedene Definitionen vom Lexem *Geld* in den Lexika oder in den wirtschaftlichen Büchern vor. Trotzdem kann man behaupten, dass „keine präzise, allgemein akzeptierte Definition“ festgestellt ist. (Hundt, 1995, S. 120) Eine der Charakteristik von

³ vgl. <https://www.dwds.de/wb/Geld#et-1>

⁴ vgl. ebenda

Geld bietet JARCHOW, der erklärt, dass „ganz allgemein (...) man unter Geld oder Zahlungsmitteln alles verstehen (kann), was im Rahmen des nationalen Zahlungsverkehrs einer Volkswirtschaft generell zur Bezahlung von Gütern und Dienstleistungen oder zur Abdeckung anderer wirtschaftlicher Verpflichtungen akzeptiert wird“. (1990, S. 15)

3.2 Theorie über die Entstehung des Geldes

Das Geld und seine Vorformen bilden seit ewigen Zeiten ohne Zweifel einen untrennbaren Bestandteil des Menschenlebens. Aber welche Bedingungen sind hinter seiner Entstehung gestanden? Das bleibt bis heute ein Gegenstand der Mutmaßungen. Die Ökonomen und Wirtschaftshistoriker nehmen zum Geldursprung unterschiedliche Stellungen. Ihrer Meinung zufolge kann das Geld drei mögliche Ursprünge haben.

Nach der ersten Theorie liegen die Anfänge des Geldes im Warentausch. Früher ist kein allgemeingültiges Zahlungsmittel vorgekommen und die Leute haben ihr Vermögen wie z.B. Vieh oder Tuch zum Einkauf des für sie in diesem Zeitraum wichtigen Gegenstandes ausgenutzt. Manchmal hat aber die Ware, die die Menschen kaufen wollten, den gleichen Wert nicht erreicht, wie der Wert ihres Vermögens war. Und noch dazu haben die Verkäufer nicht immer die für ihre Waren angebotene Sache gebraucht. Auf dieser Veranlassung sei der Bedarf an Geld gestanden. ZARLENGA aber behauptet, dass diese Theorie eher die Entstehung von Metallgeld beschreibt. (vgl. 1999, S. 19 – 20)

Im Gegensatz zu der ersten Theorie steht die Untersuchung der Anthropologin A. H. QUIGGIN, laut der der Ursprung des Geldes in der Gesellschaft liegt. Es hat sich aus ihren Beobachtungen ergeben, „dass der Tauschhandel nicht der einzige Faktor bei der Entstehung von Geld sei.“ (Zarlenga, 1999, S. 21) Sie vertritt eine Ansicht, dass die Gegenstände, die die Funktion des Geldes gefüllt haben, eher als bei dem Warentausch bei den „innergemeinschaftlichen Zeremonien“ verwendet wurden und zwar in der Form des Brautgeldes oder Blutgeldes bei Todesfällen. (vgl. Zarlenga, 1999, S. 21)

Paul EINZIG und Bernard LAUM stellen die Vertreter der letzten Theorie dar und zwar, dass die Vorgänger des Geldes primär für die sakralen Zwecke verwendet wurden. Diese Theorie ist in die Zeit eingesetzt, wann die Leute ein primitives Leben geführt und an übernatürliche Kraft geglaubt haben. Laut LAUM haben die Vorformen des Geldes (vor allem das Rind) nicht als Mittel des Tauschhandels, sondern eben als „vorgeschriebener Opfergabe an Götter und als Bezahlung an Priester“ gedient. (Zarlenga, 1999, S. 22) Seine Behauptung

stützt er darauf, dass das Rind eine „begrenzte Marktgängigkeit“ gehabt habe, weil es zu wertvoll für den üblichen Tauschhandel war. (vgl. Brandl, 2015, S. 116)

3.3 Lexikalische Besonderheiten

Nicht umsonst heißt es, über Geld spricht man nicht. Im Laufe der Zeit haben sich verschiedene Synonyme für das Geld entwickelt und dies hat vielfältige Gründe und auch Ursprünge. Aus der umgangssprachlichen Sicht sind viele Bezeichnungen aus dem Lebensmittelbereich (z.B. *Eier, Käse, Linsen*) entstanden. Dies steht wahrscheinlich im Zusammenhang mit der früheren Zahlung nicht mit Geld, sondern mit den Naturalien, die einen bestimmten Wert hatten. (vgl. Vondrášková, 2007, S. 41)

Gegenwärtige umgangssprachliche Benennungen für *Geld* stammen aus verschiedenen Kulturen und Zeiträumen. Als ein Beispiel kann man den Ausdruck *Mammon* anführen. Sein Ursprung liegt in aramäischen *māmōnā*, was eigentlich eine Bedeutung von Vermögen, Besitz getragen hat. Das Latein hat ihn in *mam(m)ōna* umformuliert und seit 16. Jahrhundert taucht der Ausdruck unter der Bezeichnung *Mammon* auf. Ähnliche Geschichte der Herkunft haben auch z.B. *Moos* (hebräisch, von *ma'oth* (Kleingeld), bzw. jiddisch *moes* (Geld) entlehnt), *Penunze* (aus polnischen *pieniadze* abgeleitet) oder *Kohle* (von hebräisch *Kis* (Beutel) entlehnt)⁵ ⁶. Die unzählige Menge von Bezeichnungen für Geld ist natürlich nicht nur mit den regionalen Unterschieden verbunden, sondern auch mit der Berufssprache und Geheimsprache der Jugend, unter deren starken Einfluss die deutsche Sprache seit Generationen steht⁷. Deshalb kommen heute die Ausdrücke wie *Asche, Bares, Batzen, Bimbis, Chlūbis, Flöhe, Heiermann, Heu, Kies, Knete, Kröten, Lappen, Mäuse, Mücken, Öcken, Peanuts, Piepen, Pinkepinke, Scheine, Schotter, Tacken, Taler* oder *Zaster* vor.

In der Welt des Bankwesens werden neben dem neutralen Begriff *Geld* die Fachausdrücke verwendet. Für die wirtschaftlichen Zwecke kann man in den Lexika und der Fachliteratur die Synonyme für *Geld* wie *Aktiva, Anlagen, Bankscheine, Beträge, Devisen, Geldbetrag,*

⁵ vgl. <https://www.dwds.de/>

⁶ vgl. <https://gfds.de/>

⁷ vgl. <https://www.btn-muenzen.de/ueber-btn-muenzen>

Geldmittel, Geldstücke, Guthaben, Finanzen, Kapital, Summe, Tauschmittel, Valuta, Vermögen, Währung oder Zahlungsmittel finden. VONDRÁŠKOVÁ (2007) führt auch an, dass das englische Äquivalent *money* in der Gegenwart immer häufiger in Anwendung kommt, was eigentlich von ständig zunehmendem Einfluss des Englischen auf den Globalwortschatz bewirkt ist. Hinsichtlich der Exaktheit der bankspezifischen Termini muss man in diesem Bereich genau unterscheiden, um welche Art des Geldes es sich handelt. Es kann um *Auf-, Bar-, Buch-, Euro-, Falsch-, Frei-, Fremd-, Giral-, Hart-, Kunden-, Kündigungs-, Metall-, Papier-, Spar-, Termin-, Ultimo-, Wechselgeld* u.ä. gehen. (vgl. Vondrášková, 2007, S. 42 – 43)

Diese angeführten Beispiele stellen natürlich nur eine kleine Aufzählung der lexikalischen Besonderheit der Banksprache dar und man kann eine riesige Anzahl bankbezogener Ausdrücke in der Praxis finden. Auf einige von ihnen wird in eigener praktischer Teil dieser Bachelorarbeit hingewiesen.

II. PRAKTISCHER TEIL

4 VORSTELLUNG DER TEXTSORTEN

Der praktische Teil dieser Bachelorarbeit beschäftigt sich mit der lexikalischen Analyse der ausgewählten bankbezogenen Allgemeinen Geschäftsbedingungen und Geschäftsberichte, die in unten angeführten Kapiteln beschrieben werden.

4.1 Allgemeine Geschäftsbedingungen

Fast jeder Vertrag umfasst in der Gegenwart eine Reihe von verschiedenen beigelegten Urkunden. Eine von ihnen sind die Allgemeinen Geschäftsbedingungen (abgekürzt AGB), die die Standardbedingungen des Geschäftsverkehrs darstellen. Ausgehend vom § 305, Abs. 1 des deutschen Bürgerlichen Gesetzbuchs lassen sie sich charakterisieren als „alle für eine Vielzahl von Verträgen vorformulierten Vertragsbedingungen, die eine Vertragspartei (Verwender) der anderen Vertragspartei bei Abschluss eines Vertrags stellt.“⁸ Im Sinne des Bankwesens versteht man unter den Vertragsparteien ein Kreditinstitut und einen Kunden, die diesen Geschäftsbedingungen ausdrücklich zustimmen. Die Pflicht jedes Kreditinstituts ist, die Allgemeinen Geschäftsbedingungen jedem seinen Kunden auszuhändigen oder sie in den Geschäftsräumen zur Einsicht zur Verfügung zu stellen. (vgl. Wierichs und Smets, 2010, S. 7) Für beide Vertragsparteien dienen sie auch als eine Rechtssicherheit im Fall eines Gerichtsstreits.

Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen verfügen über klare und eindeutige festgestellte Struktur. Neben den Grundregeln für die Beziehung zwischen dem Kunden und der Bank (z.B. Haftungsgrundsätze) umfassen sie auch die Informationen über Kontoführung, Mitwirkungspflichten des Kunden, Kosten von Bankdienstleistungen, Sicherheiten für die Ansprüche der Bank gegen den Kunden, Regeln für Kündigung oder Schutz der Einlagen. Ihre Hauptaufgabe ist die Rechte und Pflichten der beiden Vertragsparteien zu bestimmen und zu schützen.

⁸ § 305, Abs. 1, BGB

4.2 Geschäftsberichte

Man kann sagen, dass für die Geschäftsberichte keine allgemeingültige Definition existiert, denn sie keiner gesetzlichen Regelung unterliegen. Trotzdem entstehen verschiedene Versuche, wie diese Dokumente charakterisiert werden könnten. Nach HÜTTEN könnten sie folgendermaßen beschrieben werden: „Der Geschäftsbericht ist ein in unpersönlichen Kommunikationsprozessen eingesetztes Übermittlungsmedium verschiedener äußerlicher Erscheinungsformen, mittels dessen ein Unternehmen gewöhnlich im (geschäft-)jährlichen Turnus mit der Zielsetzung der Information und Verhaltensbeeinflussung unternehmensbezogene Nachrichten, deren Schwerpunkt auf einer Beschreibung des letzten Geschäftsjahrs liegt, an meist verschiedene, vor allem unternehmensexterne Adressatengruppen vermittelt.“ (Hütten, 2000, zitiert nach Keller, 2006, S. 15 – 16)

Obwohl keine Definition von Geschäftsberichten festgesetzt ist, regelt der Staat ihre Offenlegungspflicht. Für die Personenhandelsgesellschaften gilt sie seit dem Jahr 2000 und seit 2007 müssen sie auch alle Kapitalgesellschaften für die Öffentlichkeit offenlegen (für Deutschland gültig). Diese Verordnungen gehen vom Handelsgesetzbuch aus (abgekürzt HGB) Die Hauptaufgabe besteht in der Gewährung der Informationen über den Geschäftsverlauf des vergangenen Geschäftsjahres eines Unternehmens.

Im Vergleich zu den Allgemeinen Geschäftsbedingungen haben die Geschäftsberichte nur ein teilweise spezifiziertes Aussehen. Unter die obligatorischen Teile der bankbezogenen Berichte gehören der Konzernabschluss bestehend aus Bilanz, Gewinn-und-Verlust-Rechnung und Anhang und der Konzernlagebericht. Außer diesen Angaben können die Geschäftsberichte die Fakten zum Unternehmen, einen Brief des Vorstands, einen Bericht des Aufsichtsrats, einen Ausblick auf das nächste Geschäftsjahr und weitere zusätzliche Informationen enthalten. (vgl. Keller, 2006, S. 16)

5 KORPUS UND METHODE

Für die erfolgreiche Bearbeitung dieser Bachelorarbeit war es sehr wichtig, eine ausreichende Menge der bankbezogenen Allgemeinen Geschäftsbedingungen und Geschäftsberichte zu sammeln. Insgesamt zählt das Korpus 50 Geschäftsbedingungen und 50 Geschäftsberichte, die von den Webseiten einzelner Banken heruntergeladen wurden. Alle untersuchten Texte stammen sowohl aus Deutschland und Österreich als auch aus der Schweiz und die Geschäftsberichte von dem Zeitraum zwischen den Jahren 2015 – 2017.

Hinsichtlich der Zahl der Wörter in allen Dokumenten wurden nur nach 10 bankbezogenen Termini für die erste Analyse gesucht. Diese Termini wurden nach 2 Kriterien ausgewählt. In der Anknüpfung an das letzte Hauptkapitel des praktischen Teils hat sich die erste Auswahl nach den lexikalisch besonderen Formen des Lexems *Geld* gerichtet, die üblicherweise in den bankorientierten Texten auftauchen. Der zweite Teil der Auswahl hat sich auf elementare Schlüsselwörter des Bankwesens bezogen. Alle Angaben wurden in die Tabellen und nachfolgend auch in die Diagramme eingetragen.

In der zweiten Analyse wurden die Anglizismen der Untersuchung unterzogen. In den Allgemeinen Geschäftsbedingungen wurden alle englischen Ausdrücke gefunden, während aus den Geschäftsberichten wegen der riesigen Menge der Anglizismen nur ihre Beispiele vorgelegt wurden.

Um die numerische Relation zwischen den Allgemeinen Geschäftsbedingungen und Geschäftsberichten zu behalten, wurden in den Analysen insgesamt 300.525 und 308.815 Wörter von beiden Textsorten untersucht. Alle festgestellten Werte werden in Promille angeführt, weil die prozentuelle Vertretung zu niedrig wäre.

6 HYPOTHESE

Bevor die eigene Analyse vorgestellt werde, möchte ich eine Hypothese aufstellen, die später durch die Untersuchung entweder bestätigt oder widerlegt werden sollte.

Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen richten den Wortschatz und den Fachlichkeitsgrad nach ihrer Zielgruppe, die aus den Kunden der Bank gebildet wird. Deshalb kann man hier häufigere Vertretung der Wörter finden, die mit den Bankdienstleistungen verbunden sind. Häufigeres Vorkommen sollten denn die Lexeme und Komposita mit *Konto*, *Kredit* oder *Zins* aufweisen. Um die Missverständnisse zu verhindern, verwendet man in dieser Textsorte weniger Komposita und auch nur selten die englischen Ausdrücke, was eigentlich über den niedrigen Fachlichkeitsgrad zeugt.

Die Nutzer der Geschäftsberichte stellen vor allem die bankorientierten Fachleute dar, die kein Problem mit dem Verstehen komplizierter Begriffe haben. Deshalb ist die Stufe der Fachlichkeit sehr hoch, in den Texten kommen eher vielgliedrige Komposita vor und die Vertretung von selbststehenden Lexemen sollte im Vergleich zu den Allgemeinen Geschäftsbedingungen niedriger sein. Die Geschäftsberichte sind auch im hohen Maß mit Anglizismen gespickt.

Ich vermute, dass alle diese Merkmale, die für die einzelnen Banktexte charakteristisch sind, in den analysierten Texten auftauchen werden.

7 ANALYSE I

In diesem Kapitel habe ich erste Analyse der ausgewählten Texte durchgeführt und zwar nach den oben genannten Kriterien. Bei der analytischen Arbeit bin ich folgendermaßen vorgegangen: alle Texte der zwei Textsorten habe ich der ausführlichen Analyse unterzogen und die Ergebnisse in die tabellarische und diagrammische Darstellung eingetragen.

Folgende Analyse bietet eine Übersicht der ausgewählten Banktermini an, die in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen und Geschäftsberichten auftreten. Die erste Analyse ist in vier Teile gegliedert. Die ersten zwei Teile widmen sich dem Auftreten der selbststehenden bankbezogenen Lexeme, wobei in den nächsten zwei Kapiteln die Komposita, deren Bestandteile gerade diese Lexeme sind, behandelt wurden.

7.1 Lexeme in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen

Die unten angeführte Tabelle zeigt die Analyse der 10 ausgewählten Allgemeinen Geschäftsbedingungen, die den Bestandteil des gesamten AGB-Korpus darstellen. Wie ich schon oben erwähnt habe, bilden einige dieser Lexeme die Hauptfachtermini des ganzen Bankwortschatzes und die weiteren stellen die lexikalisch besonderen Fachausdrücke zum Lexem *Geld* dar.

Insgesamt wurden zirka 300.000 Wörter in allen Dokumenten durchsucht und rund um 11.000 von ihnen bilden die gerade zur Analyse verwendete Lexeme.

Tab. 1.: Vertretung der Lexeme in den AGB (ausgewählte Beispiele)

Allgemeine Geschäftsbedingungen	Bank	Betrag	Geld	Guthaben	Kapital	Konto	Kredit	Preis	Zahlung	Zins
Credit Suisse	151	5	0	8	2	3	0	0	7	3
Raiffeisenbank	4	24	1	7	0	30	2	1	5	7
Bayern LB	3	3	3	3	0	3	4	0	6	13
Commerzbank	147	7	1	2	0	6	4	1	11	15
DZ Bank	131	6	1	1	0	6	6	0	7	13
Erste Bank	5	19	1	7	0	25	4	0	4	10
UBS	3	3	0	3	0	3	3	0	2	2
UniCredit Bank	147	7	1	2	0	7	4	0	10	16
Deutsche Bank	149	7	1	2	0	7	4	0	10	16
Deutsche Postbank	171	6	1	3	0	9	3	0	6	17
Gesamt	911	87	10	38	2	99	34	2	68	112

Wie man dieser Tabellen entnehmen kann, ist das Lexem *Bank* am meisten von allen angeführten Ausdrücken vertreten und zwar 911 von 60.105 Wörtern. In diesem Fall erscheint es am meisten in den AGB von *Deutsche Postbank* und die großen Ausschläge stellen z.B.

Banken *Bayern LB* oder *UBS* dar. Relativ häufigste Vertretung haben hier auch die Lexeme *Zins* (112x) und *Konto* (99x). Gegenteiliges Ergebnis weisen die Ausdrücke *Kapital* und *Konto* auf, die das niedrigste Auftreten haben, beide bloß 2 Vertreter auf 60 Seiten im Durchschnitt.

Die kleinste Anzahl von allen durchsuchten Fachwörtern hat die schweizerische Bank *UBS*, in deren AGB sich insgesamt nur 19 selbststehender Lexeme befinden. Die *Deutsche Postbank* weist umgekehrt die höchste Zahl und zwar 216.

7.2 Lexeme in den Geschäftsberichten

Die bankbezogenen Lexeme wurden auch in den Geschäftsberichten gesucht, was diese Tabelle veranschaulicht. Für diese unten platzierte Darstellung wurden 10 Beispielberichte analysiert.

Sowie in den AGB ist auch hier das Lexem *Bank* am häufigsten vertreten (206x). Der Grund ist aber durch den riesigen Ausschlag bei *Credit Suisse* bewirkt, wo über 130 Vorkommen aufgezeichnet wurden. Weitere häufig auftretende Lexeme bilden *Kapital*, *Kredit*, *Betrag* und *Zahlung*.

Lexem *Konto* verfügt über die niedrigste Zahl des Vorkommens in den Geschäftsberichten und zwar bloß 21 Vertreter. In Anbetracht der Banken kann man das niedrigste Häufigkeitsergebnis bei *Bayern LB* beobachten.

Tab. 2.: Vertretung der Lexeme in den Geschäftsberichten (ausgewählte Beispiele)

Geschäftsberichte	Bank	Betrag	Geld	Guthaben	Kapital	Konto	Kredit	Preis	Zahlung	Zins
Credit Suisse	136	13	4	5	12	5	6	11	15	21
Raiffeisenbank	5	15	8	2	20	6	5	3	7	3
Bayern LB	8	3	2	0	5	1	2	2	3	2
Commerzbank	7	4	4	6	9	1	12	7	9	0
DZ Bank	2	7	0	11	0	2	4	1	2	9
Erste Bank	12	11	2	3	10	2	21	3	16	3
UBS	3	2	2	4	4	1	18	5	3	5
UniCredit Bank	18	7	0	5	25	1	7	7	7	4
Deutsche Bank	11	9	3	1	8	2	5	4	4	0
Deutsche Postbank	4	4	2	8	5	0	9	9	8	8
Gesamt	206	75	27	45	98	21	89	52	74	55

7.3 Vergleich der Vertretung der Lexeme

Dieses Kapitel beschreibt den Vergleich der Vertretung der Lexeme in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen und Geschäftsberichten, der mit der Hilfe der Diagramme veranschaulicht wird. Wie schon in der Korpus-Beschreibung erwähnt wurde, geht dieser Vergleich von allen untersuchten Texten aus, d.h. von 50 Allgemeinen Geschäftsbedingungen und 50 Geschäftsberichten. Aus den Ergebnissen kann man Folgendes ableiten.

Auf dem ersten Blick sieht man einen riesigen Unterschied in der Ausgewogenheit einzelner Lexeme in den gegebenen Texten. Während bei den Geschäftsberichten sich keine markanten Ausschläge befinden, bemerkt man bei den Allgemeinen Geschäftsbedingungen fast geringe Menge der 9 Lexeme, die sich zum großen Teil in dem Schatten des Lexems *Bank* bewegen. Bei den kleinsten Vertretern *Kapital* und *Preis* handelt es sich um 357x und bei dem Ausdruck *Zins* um fast 8x niedrigere Vertretung. Bei den Geschäftsberichten beträgt der Begriff *Bank* nur 4,16 %.

Weitere große Verschiedenheit der Werte liegt auch bei den Ausdrücken *Kapital* und *Preis*, die in beiden Fällen höhere Vertretung bei den Geschäftsberichten aufweisen und zwar fast 38x und 16x.

Umgekehrt kommen in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen die Lexeme *Konto* und *Zins* häufiger vor. Mit 1,37 % und 1,86 % überschreiten sie ihre Auftretung in den Berichten 4x und 2,5x. Der Begriff *Kredit* hat höheren Wert in den Berichten und zwar 1,43 %.

Die anderen Vertreter – *Betrag*, *Geld*, *Guthaben* und *Zahlung* – zeigen ungefähr gleiche Werte sowohl in den Geschäftsbedingungen als auch in den Geschäftsberichten.

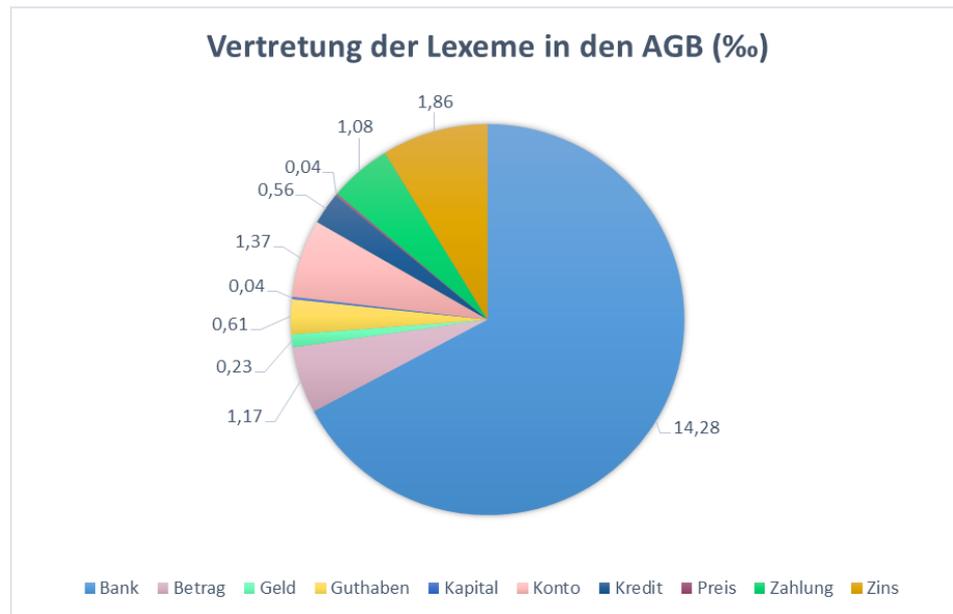


Abb. 3.: Vertretung der Lexeme in den AGB (‰)

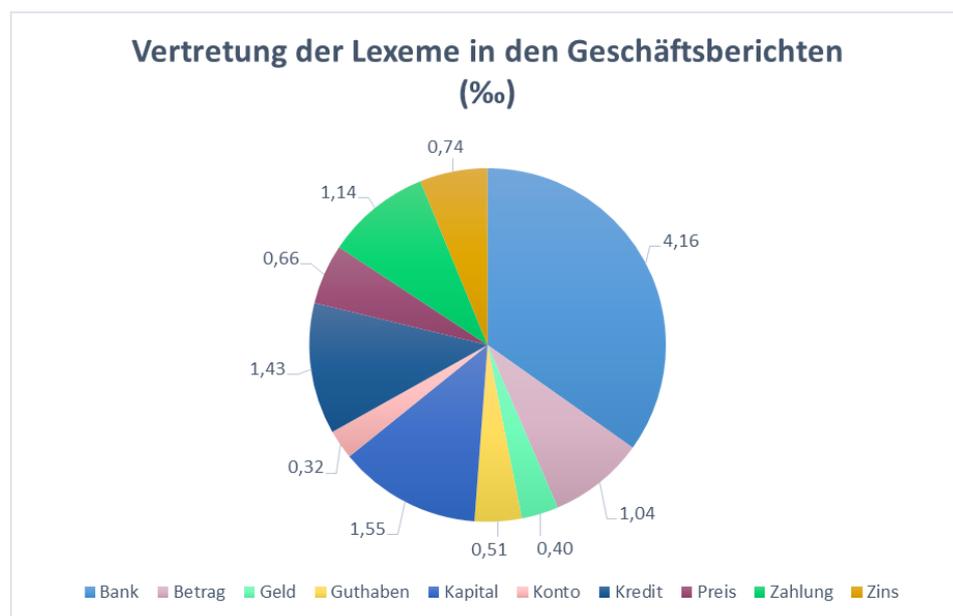


Abb. 4.: Vertretung der Lexeme in den Geschäftsberichten (‰)

7.4 Komposita in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen

Die Texte wurden auch der ausführlichen Analyse in Bezug auf bankspezifische Komposita unterzogen. Folgende Tabelle stellt ihre Vertretung in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen dar.

Tab. 3.: Vertretung der Komposita in den AGB (ausgewählte Beispiele)

Allgemeine Geschäftsbedingungen	Bank	Betrag	Geld	Guthaben	Kapital	Konto	Kredit	Preis	Zahlung	Zins
Credit Suisse	27	1	6	1	4	4	1	4	9	3
Raiffeisenbank	12	10	9	3	5	56	237	17	85	45
Bayern LB	16	4	7	1	1	12	9	8	21	7
Commerzbank	46	3	3	7	0	18	14	16	18	5
DZ Bank	35	4	3	6	0	18	12	7	22	6
Erste Bank	7	12	10	3	5	60	260	7	69	25
UBS	9	1	3	2	1	4	0	0	6	2
UniCredit Bank	44	3	3	7	0	19	13	16	23	6
Deutsche Bank	47	4	3	7	0	18	13	16	27	6
Deutsche Postbank	36	4	8	7	1	23	12	13	42	6
Gesamt	279	46	55	44	17	232	571	104	322	111

Aus dem Ergebnis dieser Analyse ergibt sich, dass die Texte die Komposita, die aus den Teilen der ausgewählten Lexeme bestehen, in hohem Maße enthalten.

Die Aufmerksamkeit muss vor allem den Komposita mit dem Lexem *Kredit* gewidmet werden. Während die Mehrheit der AGB nur etwa 13 – 15 dieser Komposita aufweist, kann man bei *Raiffeisenbank* und *Erste Bank* einen riesigen Ausschlag finden. Die Ursache dieser Abnormität liegt in der Zusammensetzung *Kreditinstitut*. Dieses Kompositum befindet sich in den Texten der angeführten Banken etwa 24x auf einer Seite und wenn man einen Vergleich mit der Auftretung der den Begriff *Bank* enthaltende Zusammensetzung macht, kann man feststellen, dass eben der Ausdruck *Kreditinstitut* das Wort *Bank* ersetzt. Als andere Beispiele der Komposita kann man *Kreditwürdigkeit*, *Kreditanspruchnahme* oder *Kreditzusagen* erwähnen.

Die zweite größte Vertretung haben die Komposita mit *Zahlung*. In den Texten kommen sie 322x vor, in dem ganzen Korpus von AGB insgesamt 1582x. Man kann auf *Zahlungsdienste*, *Zahlungspflichtiger*, oder *Rückzahlungsanspruch* stoßen. Weitere hohe Werte befinden sich bei den Zusammensetzungen mit *Bank* und *Konto*. Sie sind z.B. in den Zusammensetzungen wie *Bankleitzahl*, *Bankgeheimnis*, *Kontoguthaben* oder *Kontoeröffnung* zu finden.

Die niedrigste Auftretung liegt bei den *Kapital*-Komposita, nur 17 Vertreter in zirka 60.000 Wörtern. In diesem Fall sind sie durch die Zusammensetzungen mit *Geld*, *Preis* oder *Zahlung* kompensiert.

Die niedrigste Zahl aller ausgewählten Komposita enthält wieder die schweizerische Bank *UBS* und zwar insgesamt 28 Vertreter.

7.5 Komposita in den Geschäftsberichten

Dieses Kapitel stellt den letzten Teil der ersten Analyse dar. Die Resultate ausführlicher Forschung bietet beigefügte Tabelle an, wo – sowie in den vorigen Fällen – 10 ausgewählte Geschäftsberichte untersucht wurden.

Tab. 4.: Vertretung der Komposita in den Geschäftsberichten (ausgewählte Beispiele)

Geschäftsberichte	Bank	Betrag	Geld	Guthaben	Kapital	Konto	Kredit	Preis	Zahlung	Zins
Credit Suisse	53	25	16	19	43	10	85	29	38	75
Raiffeisenbank	6	19	13	1	44	5	73	13	63	42
Bayern LB	15	8	10	5	31	1	56	12	27	73
Commerzbank	3	13	12	0	75	11	25	17	15	21
DZ Bank	11	17	14	9	27	0	25	6	19	12
Erste Bank	5	6	18	4	37	4	30	9	21	28
UBS	7	3	9	6	20	3	27	12	12	24
UniCredit Bank	10	8	13	6	16	2	27	7	28	57
Deutsche Bank	7	5	6	10	32	5	24	4	18	29
Deutsche Postbank	2	12	28	8	57	5	54	2	15	71
Gesamt	119	116	139	68	382	46	426	111	256	432

Sowie die Allgemeinen Geschäftsbedingungen weisen auch die Bankberichte große Menge der Komposita aus. Die häufigste Anzahl umfassen die Zusammensetzungen mit dem Lexem *Zins*, deren Auftretung insgesamt 432x aufgenommen wurde. Die Beispiele stellen *Hochzinsanleihen* oder *Zinsaufwand* dar. Gleich dahinter stehen Komposita mit *Kredit*, die hier 426x vertreten sind. Als die Vertreter lassen sich *Kreditanlagen* oder *Wertpapierkreditgeschäfte* bezeichnen.

Die Fachausdrücke, die in sich *Kapital* enthalten, verfügen auch über fast 400 Vertreter wie z.B. *Kernkapitalquote*, *Eigenkapitalveränderungsrechnung* oder *Kapitalpuffer* und nicht unerhebliche Anzahl betragen auch die *Zahlung*-Komposita wie *Rückzahlungsverpflichtungen*, *Zahlungsmittelzuflüsse* sowie *Schadenersatzzahlung*.

In der ungefähr gleichen Menge – zirka 115 – kommen Komposita mit *Bank*, *Betrag* und *Preis* vor. Unter die Vertreter gehören *Depotbanklösungen*, *Zentralbankeinlagen*, *Vorjahresbetrag*, *Opportunitätsbeträge*, *Börsenpreisen* oder *Preisbildungsannahmen*.

Die niedrigste Vertretung hat hinsichtlich des Charakters der Textsorte die Zusammensetzungen mit *Konto*. Weil es sich um die Texte handelt, die meistens für die Fachleute bestimmt sind, gibt es hier nur wenige Lexeme und ihre Zusammensetzungen wie *Kontoführung* oder *Kontokorrentkredite*.

7.6 Vergleich der Vertretung der Komposita

Zum Veranschaulichen der Vertretung der Komposita in beiden untersuchten Textsorten wurden wieder 2 Diagramme geschaffen, die unten angeführt sind. Die Angaben für diese diagrammische Darstellung beziehen sich auf alle 100 untersuchten Texte, die insgesamt 300.525 Wörter (AGB) und 308.815 Wörter (GB) zählen.

Auf dem ersten Blick sieht man keine riesigen Ausschläge in der Vertretung einzelnen Komposita. Einen großen Unterschied stellen die Komposita mit *Kapital* dar. Bei den Geschäftsberichten werden sie mit 6,44 ‰ vertreten, während bei den Allgemeinen Geschäftsbedingungen nur mit 0,20 ‰, was eigentlich zirka 32x weniger ist.

Unterschiedliche Werte sind bei den Komposita mit *Zins*, *Geld*, *Konto* oder *Kredit* zu finden. Diese Werte heben sich voneinander 4,3x bis 1,6x ab. Nur in einem Fall geht es um die höhere Vertretung auf der Seite der Allgemeinen Geschäftsbedingungen und zwar bei den Zusammensetzungen mit *Konto*.

Nur kleinere Verschiedenheit weist der Rest der Komposita mit *Bank*, *Betrag*, *Guthaben*, *Preis* und *Zahlung* auf. Das Ausmaß dieser Unterschiede bewegt sich von 0,07 ‰ bis 0,98 ‰.

Insgesamt in 3 Fällen sind die Allgemeinen Geschäftsbedingungen durch kleinere Vertretungshäufigkeit der Zusammensetzungen gekennzeichnet.

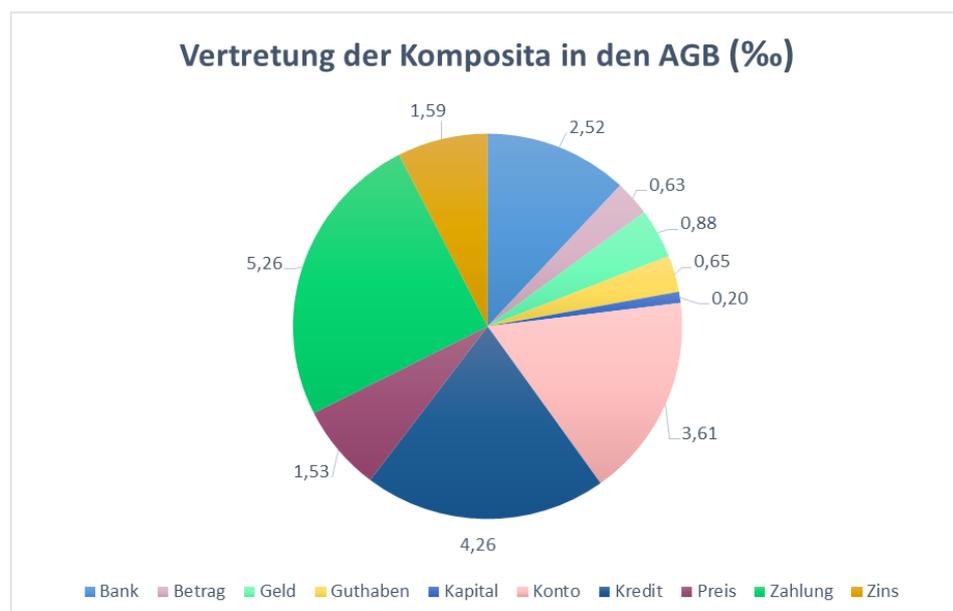


Abb. 5.: Vertretung der Komposita in den AGB (‰)

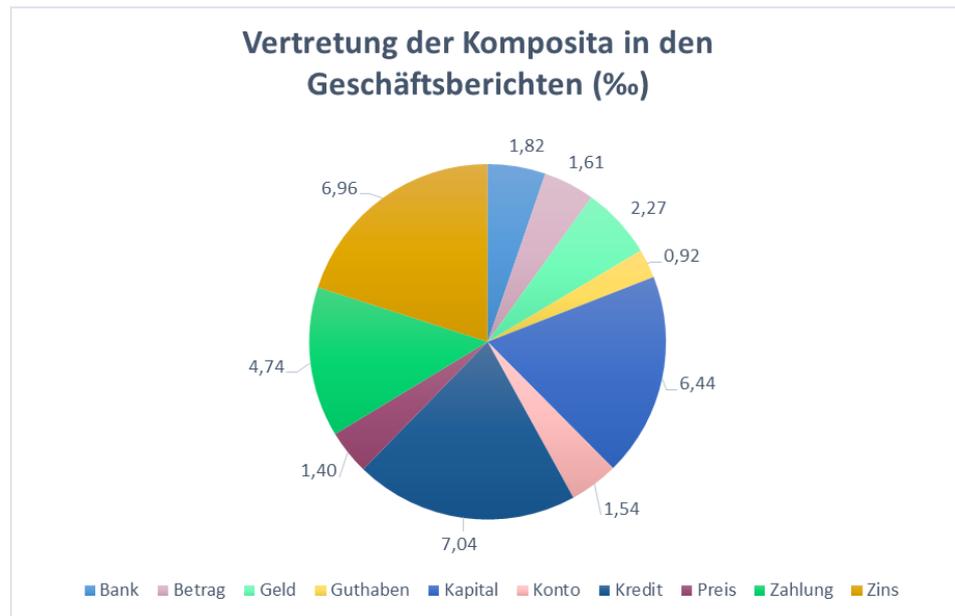


Abb. 6.: Vertretung der Komposita in den Geschäftsbedingungen (‰)

8 ANALYSE II

Dieses Kapitel stellt die zweite Analyse dieser Bachelorarbeit dar, die sich auf die Vertretung der Anglizismen in den beiden Textsorten konzentriert. Sowie in der ersten Analyse habe ich alle Texte ausführlich untersucht und die Ergebnisse in die tabellarische Darstellung eingetragen. Hinsichtlich des riesigen Unterschieds in der Menge und Art der englischen Ausdrücke in den beiden Textsorten wurden keine gemeinsamen Vertreter gesucht.

Die Analyse ist in zwei Teile gegliedert, wobei der erste Teil dieser Untersuchung einen Überblick aller Anglizismen in der Allgemeinen Geschäftsbedingungen bringt und der zweite Teil nur die Beispiele der englischen Wörter in den Geschäftsbedingungen anführt. Die sich wiederholenden Ausdrücke wurden nur einmal eingerechnet.

8.1 Anglizismen in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen

Folgende Tabellen bieten einen Überblick aller englischen Ausdrücke an, die in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen vorkommen. Die Angaben wurden wie in den vorigen Analysen wieder aus 10 Dokumenten gewonnen.

Tab. 5.: Anglizismen in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen (Teil 1)

	Credite Suisse	Raiffeisenbank	Bayern LB	Commerzbank	DZ Bank
Anglizismen	Over-the-Counter	Electronic Banking-Mailbox	IBAN	Online Banking	Online-Banking
	Mobile Applikationen	IBAN	BIC	IBAN	IBAN
	Online Banking	BIC		BIC	BIC
	Hedge-Fonds	SEPA		Internet	SEPA
	Private-Equity-Fonds	Safemiete			
	Fund of Funds	EURIBOR			
	Asset Management				
	SWIFT				
	Compliance Standards				

Tab. 6.: Anglizismen in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen (Teil 2)

	Erste Bank	UBS	UniCredit	Deutsche Bank	Deutsche Postbank
Anglizismen	Internet	Codes	Internet	Online-Banking	Online-Banking
	IBAN	IT-Systeme	IBAN	SEPA	IBAN
	BIC	Computer	BIC	IBAN	BIC
	Homepage	Etc.	Online-Banking	BIC	Konzern
	SEPA	Finanzcontrolling		Konzern	Internet
	Safemiete	Middle-Office-Tätigkeiten		Internet	
	EURIBOR	konzerninterne		E-Mail	
		Compliance-Standards			
		international			
		Broker			
		ID			
		Clearinghäuser			
		Konzern			
		E-Mail			
		Marketingzwecke			
	Risikomanagement				

Diese oben angeführten Tabellen zeigen, dass die Zahl der Anglizismen in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen wirklich sehr niedrig ist. Die Ausnahmen bilden nur 2 Banken und zwar *Credit Suisse* und *UBS*, die die schweizerische Herkunft haben. Das niedrigste Auftreten aller englischen Ausdrücke weist die Bank *Bayern LB* auf, bloß 2 Vertreter in einem Dokument.

Es lässt sich beobachten, dass die Geschäftsbedingungen eine große Häufigkeit der aus der englischen Sprache stammenden Abkürzungen aufweisen. Die typischen Beispiele stellen *IBAN* (*International Bank Account Number*) oder *BIC* (*Bank Identifier Code*) dar, die insgesamt 8x vertreten sind, und weiter *SEPA* (*Single Euro Payments Area*), *EURIBOR* (*The Euro Interbank Offered Rate*) oder *ID* (*identification*).

Einige Ausdrücke bestehen ausschließlich aus englischen Wörtern wie *Online Banking*, *Homepage*, *Compliance Standards*, *Broker* oder *Electronic Banking-Mailbox*, man kann

aber auch die Komposita finden, deren Teile aus Englischer und Deutscher zusammengesetzt sind wie z.B. *Middle-Office-Tätigkeiten*, *Safemiete*, *Clearinghäuser* oder *Marketingzwecke*.

Es treten auch die Besonderheiten in der Schreibweise einiger Komposita auf, die keine einheitliche, festgeschriebene Form haben. Deshalb kann man z.B. *Online Banking*, aber auch *Online-Banking* finden. Weiteres Beispiel dieser Besonderheit trägt auch die Zusammensetzung *Compliance Standards*, die auch als *Compliance-Standards* vorkommt.

8.2 Anglizismen in den Geschäftsberichten

Folgender Überblick der Anglizismen aus den Geschäftsberichten stellt nur einen Bruchteil aller englischen Ausdrücke dar, die in dieser Textsorte vertreten sind. Deshalb werden in den unten angeführten Tabellen nur 10 Beispielvertreter angegeben.

Tab. 7.: Anglizismen in den Geschäftsberichten (Teil 1)

	Credite Suisse	Raiffeisenbank	Bayern LB	Commerzbank	DZ Bank
Anglizismen	Asset-Management-Angebote	Discounted-Cash-Flow-Modell	Public Private Partnership-Projekte	Comdirect-Gruppe	Online-Plattform
	Clearing- und Reporting-Kapazitäten	Credit Spreads	Financial Markets	Brokerage	One-and-done-Prozesse
	OTC-Derivate	Debit Value Adjustment	Return on Equity	Asset Structuring	IT-Plattformen
	Consulting	Ratings	Targeted Longer-Term Refinancing Operations	Mobile-Dialog	Outsourcing-Leistungen
	Start-ups	Loss-Given Defaults	IT-Kosten	Leasingangebot	mobile Logins
	Securitized Products	EURIBOR-Zinssätze	Cashflow	Corporate Governance	Online-Tools
	Structured Credit	Payment Services	Hedge Accounting	Online-Bank	Konzern-Treasury
	Online & Mobile Banking	Open-Banking-Prinzips	Flow Rate	comdirect community	Transaction Banking
	Performance	Scoring und Rating	Finance-Bereich	Clearingstelle	M-Payment
	Investment-Banking-Geschäft	Online-Kreditvergabe	Risikomanagement	Customer Solution Lab	Squeeze-out

Tab. 8.: Anglizismen in den Geschäftsbedingungen (Teil 2)

	Erste Bank	UBS	UniCredit	Deutsche Bank	Deutsche Postbank
Anglizismen	Anti-Money-Laundering	Konzerngewinn	Debt Capital Management	Asset Management	fully phased-in
	Topmanagement	Tax Cuts and Jobs Act	Facility Management	Private Equity	Return on Tangible Equity
	Cash-Ergebnis	Wealth-Management-Geschäfte	Money Market	Online und Mobile Banking	Leverage
	Risikomanagement	Non-GAAP financial measures	Inhouse Consulting	Brokerage und Sell Service-Dienstleistungen	Callcenter
	Corporate Social Responsibility	Total Loss Absorbing Capacity	Private-Banking-Kunden	Global Markets	mobile Vertrieb
	Highlights	Personal & Corporate Banking	Wealth Management	Supervisory Review and Evaluation Process	Direkt-Banking
	mobile Banking	Equity Capital Markets	Commercial Banking	Boom	Cost Center
	Corporate Volunteering	Foreign Exchange	Online-Filiale	Retailsegment	Online-Brokerage-Plattform
	Help Desk	Operating Leasings	Structured Finance	Online-Banking-Option	Factoring und Leasing
	Online-Plattform	Goodwill	Investment-Banking-Produkten	Know-Your-Customer-(KYC)Verfahren	Non-Performing-Geschäfte

Auf den ersten Blick ist in den Tabellen eine riesige Verschiedenheit der Anglizismen zu sehen. Die Mehrheit dieser Ausdrücke befindet sich nicht nur in der Banksprache, sondern auch in anderen Bereichen der Finanzsprache. Für die Fachleute, die sie in dem Bereich des Bankwesens bewegen, stellen diese Anglizismen kein Problem zum Verstehen dar.

Die absolute Mehrheit dieser auftretenden Komposita ist wegen der Globalisierungstendenz nur in Englisch geschrieben, obwohl sie auch ihre deutschen Äquivalente hat. Bei diesen Ausdrücken hat Englisch seine Begründung. Die Ausdrücke wie z.B. Handy-Bankverkehr (*mobile Banking*), außerbörsliche Derivate (*OTC-Derivate*), am Netz angeschlossener Bankverkehr (*Online Banking*) oder Handy-Zahlung (*M-Payment*) verwendet man fast nicht und deshalb könnte ihre Anwendung zu einem Missverständnis führen und auf der anderen Seite würden einige deutsche Ausdrücke vergeblich lange Verbindung der Wörter darstellen. In einigen Fällen stehen aber englische und deutsche Begriffe nebeneinander und können als alternative Synonyme verwendet werden (dt. *Geldwäsche* – eng. *Anti-Money-Laundering*).

Sowie bei den Allgemeinen Geschäftsbedingungen kommt auch in diesen Texten zur Verbindung der deutschen und englischen Wörter wie z.B. *Asset-Management-Angebote*, *Non-Performing-Geschäfte*, *Know-Your-Customer-Verfahren*, *Private-Banking-Kunden* oder *Safemiete*.

Ihre eigene Vertretung haben auch die Abkürzungen. Während der Untersuchung habe ich viele Beispiele in den Berichten gefunden und sowie bei den AGB gehen sie vor allem von der englischen Sprache aus. Die Mehrheit von ihnen ist noch dazu mit anderen englischen oder deutschen Ausdrücken verbunden. Als die Beispiele sind in der Tabelle Komposita mit einigen Abkürzungen wie *Non-GAAP financial measures*, *OTC-Derivate*, *M-Payment* oder *IT-Kosten* angeführt.

SCHLUSSBETRACHTUNG

Diese vorliegende Bachelorarbeit hat das Thema Spezifika der deutschen Banksprache und lexikalische Besonderheiten ausgewählter Texte behandelt.

Das Ziel dieser Arbeit war festzustellen, ob und inwieweit die bankbezogenen Allgemeinen Geschäftsbedingungen und Geschäftsberichte die typischen Termini des Bankwesens und englischen Wörter umfassen. Für meine Forschung habe ich alle Texte aus den bedeutsamen Banken Deutschlands, Österreichs und der Schweiz ausgewählt.

Die ganze Arbeit wurde in zwei Teile gegliedert. Der erste Teil schildert die theoretischen Erkenntnisse über die Fachsprachen, Banksprache und den Zentralbegriff *Geld*, wobei diese Themen die Hauptkapitel des theoretischen Teils darstellen.

Am Anfang war es erwünscht, den Begriff *Fachsprachen* vorzustellen und zu erläutern, unter die die Banksprache unbestritten gehört. In der Anknüpfung daran wurde auch ihre Entwicklung beschrieben und nachfolgend habe ich mich der Gliederung der Fachsprachen gewidmet. In dem zweiten Kapitel, das auf eigene Banksprache gerichtet wurde, habe ich die Geschichte des Bankwesens beleuchtet und danach auch die Charakteristik und Einordnung der Banksprache dargelegt. Dieses Kapitel hat zum Schluss die Schlüsselwörter aus der Bankwesenswelt gebracht. Den letzten theoretischen Teil bildet das Lexem *Geld*, Informationen über die möglichen Arten seiner Entstehung und schließlich auch seine besonderen Formen in der Banksprache.

Den zweiten Teil dieser Arbeit bildet die praktische Untersuchung der zwei bankbezogenen Textsorten. Laut der Methode, die ich am Anfang des praktischen Teils für diese zwei durchgeführten Analysen gestaltet habe, habe ich meine Aufmerksamkeit zuerst auf die typischen bankbezogenen Termini gerichtet, die auf einer Seite die lexikalisch besonderen Formen des Begriffs *Geld* bilden und auf anderer Seite weitere Schlüsselwörter des Bankwesens darstellen. In der zweiten Analyse habe ich die Texte aus der Sicht der Vertretung der Anglizismen nachgeforscht.

Aufgrund der ersten durchgeführten Analyse wurde bewiesen, dass während die Allgemeinen Geschäftsbedingungen eher über höhere Vertretung der Lexeme verfügen, weisen die Geschäftsberichte umgekehrt höhere Zahl der Komposita auf. Der Anteil aller Lexeme in den AGB beträgt 21,24 % und bei den GB bewegt er sich nur auf 6,74 %. Der Grund für diesen Unterscheid liegt hauptsächlich bei dem Lexem *Bank*, das in den AGB mit 14,28 %

Vertretung erscheint. Bei den Komposita gibt es keine riesigen Ausschläge zwischen diesen zwei Textsorten. Den großen Unterschied stellt der Begriff *Kapital* dar, der 32 Mal mehr in den Geschäftsberichten vertreten ist. Man kann allgemein bestätigen, dass die Menge aller Komposita in 7 Fällen bei den Bankberichten höher ist.

Man muss auch das Auftreten der Anglizismen betonen. Es lässt sich anhand der beigefügten Tabellen bestätigen, dass diese englischen Ausdrücke einen untrennbaren Bestandteil der Banksprache bilden. Bei den AGB stellen sie nur einen kleinsten Bruchteil aus allen Wörtern dar, die dort auftauchen. Damit zielt man darauf ab, dass alle Texte, die vor allem für die Kunden bestimmt sind, verständlich und klar werden müssen. Die Geschäftsberichte sind im Gegenteil durch die Anglizismen häufig gespickt. Daraus lässt sich die Schlussfolgerung ziehen, dass ihre Leser zu den Fachleuten gehören, die sich in der Branche des Bankwesens jeden Tag bewegen und für die alle diese Begriffe fassbar sind. An dieser Stelle sollte man nachdrücklich bemerken, dass einige diese Ausdrücke entweder unübersetzt bleiben, oder nur mit einem deutschen Wort ergänzt sind. Ihre Verwendung finden die englischen Wörter meistens bei der Bezeichnung neuer Bankdienstleistungen oder bei der Benennung der neu entstehenden Abteilungen.

Am Ende dieser Arbeit möchte ich zu der aufgestellten Hypothese zurückkommen. Nach der Durchführung der eigenen Analyse kann festgestellt werden, dass fast alle Erscheinungen, die ich am Anfang des praktischen Teils vorausgesetzt habe, bestätigt wurden und die Geschäftsberichte sich in vielen Richtungen mehr fachlicher als die Allgemeinen Geschäftsbedingungen zeigen.

LITERATURVERZEICHNIS**MONOGRAPHIE**

- [1] ALSLEBEN, Brigitte. *Duden: Etymologie der deutschen Sprache*. Band 7, Das Herkunftswörterbuch. 4., neu bearbeitete Aufl. Mannheim: Dudenverlag, 2007, 960 S. Duden in zwölf Bänden. ISBN 978-3-411-04074-2.
- [2] BEIER, Rudolf. *Englische Fachsprache*. Stuttgart: Kohlhammer, 1980. ISBN 978-317-0056-251.
- [3] BRANDL, Felix, SCHEFOLD, Bertram. *Von der Entstehung des Geldes zur Sicherung der Währung: die Theorien von Bernhard Laum und Wilhelm Gerloff zur Genese des Geldes*. Wiesbaden: Springer Gabler, 2015. ISBN 978-365-8078-669.
- [4] BÜNTING, Karl-Dieter. *Deutsches Wörterbuch: mit der neuen Rechtschreibung*. Chur: Isis Verlag, 1996, 1472 S.
- [5] FLUCK, Hans-Rüdiger. *Fachsprachen: Eine Einführung und Bibliographie*. 5., überarb. und erw. Aufl. Tübingen: Francke, 1996. ISBN 3-8252-0483-9.
- [6] HERMANN, Ursula. *Knaurs etymologisches Lexikon: Herkunft und Geschichte von 10 000 Wörtern unserer Gegenwartssprache*. Vollständige Taschenbuchausgabe. München: Knaur, 1992, 520 S. ISBN 3-426-82011-0.
- [7] HOFFMANN, Lothar. *Kommunikationsmittel Fachsprache: Eine Einführung*. Berlin: Akademie Verlag, 1987. ISBN 30-500-0417-7.
- [8] HORBULÁK, Zsolt. *Finančné dejiny Európy: história peňažníctva, bankovníctva a zdanenia*. Bratislava: Wolters Kluwer, 2015, 274 S. Ekonomia. ISBN 978-80--8168-191-2.
- [9] HUNDT, Markus. *Modellbildung in der Wirtschaftssprache: zur Geschichte der Institutionen- und Theoriefachsprachen der Wirtschaft*. Tübingen: Niemeyer, 1995. ISBN 34-843-1150-9.
- [10] JARCHOW, Hans-Joachim. *Theorie und Politik des Geldes. I, Geldtheorie*. 8. überarb. u. erg. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1990. Uni-Taschenbücher. ISBN 3-525-03156-4.
- [11] JUŘÍK, Pavel. *Historie bank a spořitelén v Čechách a na Moravě*. Praha: Libri, 2011, 190 S. ISBN 978-80-7277-488-3.

- [12] KELLER, Rudi. *Der Geschäftsbericht: überzeugende Unternehmenskommunikation durch klare Sprache und gutes Deutsch*. Wiesbaden: Gabler, 2006. ISBN 38-349-0163-6.
- [13] KLUGE, Friedrich. *KLUGE Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Bearb. von Elmar Seebold. 24., durchges. und erw. Aufl. Berlin [u.a.]: de Gruyter, 2002. ISBN 978-311-0174-731.
- [14] MECOVÁ, Lenka. *Směnka vlastní jako zajištění*. Brno, 2008. Rigorózní práce. Masarykova univerzita v Brně.
- [15] MÖHN, Dieter; PELKA, Roland: *Fachsprachen. Eine Einführung*. Tübingen, 1984. ISBN 9783484251304.
- [16] POLOUČEK, Stanislav. *Bankovníctví*. V Praze: C.H. Beck, 2006, 716 S. Beckovy ekonomické učebnice. ISBN 80-7179-462-7.
- [17] RAZUM, Kathrin. *Duden*. Band 10, Das Bedeutungswörterbuch. 4., neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim: Dudenverlag, 2010, 1151 S. Duden in zwölf Bänden. ISBN 978-3-411-04104-6.
- [18] ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt, 2010, 269 S. Grundlagen der Germanistik. ISBN 978-3-503-12221-9.
- [19] VONDRÁŠKOVÁ, Jaroslava. Anglizismen in der gegenwärtigen deutschen Banksprache. In: Brüner Beiträge zur Germanistik und Nordistik. Masarykova univerzita, Brno, 2008. ISBN: 978-80-210-4702-0
- [20] VONDRÁŠKOVÁ, Jaroslava. *Deutsche Banksprache: Eine lexikalische Analyse*. Brno, 2007. Disertační práce. Masarykova univerzita v Brně.
- [21] ZARLENGA, Stephen. *Der Mythos vom Geld, die Geschichte der Macht*. Zürich: Conzett bei Oesch, 1999. ISBN 39-052-6700-4.
- [22] WIERICHS, Günter, SMETS, Stefan. *Gabler Kompakt-Lexikon Bank und Börse: 2000 Begriffe nachschlagen, verstehen, anwenden*. 5., überarb. Aufl. Wiesbaden: Gabler, 2010. ISBN 978-383-4918-611.

ELEKTRONISCHE QUELLEN

- [1] Banca Monte dei Paschi di Siena [online]. [Stand 2018-03-04]. URL: <https://www.gruppomps.it/gruppo/storia.html>
- [2] BTN Münzen [online]. [Stand 2018-03-25]. URL: <https://www.btn-muenzen.de/ueber-btn-muenzen>
- [3] Bürgerliches Gesetzbuch [online]. [Stand 2018-04-10]. URL: <https://www.gesetze-im-internet.de/bgb/>
- [4] DWDS.de [online]. [Stand 2018-03-20]. URL: <https://www.dwds.de/>
- [5] Gfds.de [online]. [Stand 2018-03-25]. URL: <https://gfds.de/kohle-fuer-geld/>

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

Abb.	Abbildung
Abs.	Absatz
AGB	Allgemeine Geschäftsbedingungen
BGB	Bürgerliches Gesetzbuch
bzw.	beziehungsweise
d.h.	das heißt
f.	feminin
GB	Geschäftsbedingungen
HGB	Handelsgesetzbuch
Jh.	Jahrhundert
m.	maskulin
n.	neutral
Pl.	Plural
S.	Seite
sog.	sogenannte
Tab.	Tabelle
u.a.	unter anderem
u.ä.	und ähnliche
usw.	und so weiter
v. Ch.	vor Christus
vgl.	vergleiche

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

<i>Abb. 1.: Horizontale Gliederung von Fachsprachen</i>	18
<i>Abb. 2.: Vergleich der vertikalen Gliederung nach Ischreyt und Hoffmann</i>	20
<i>Abb. 3.: Vertretung der Lexeme in den AGB (‰)</i>	42
<i>Abb. 4.: Vertretung der Lexeme in den Geschäftsberichten (‰)</i>	42
<i>Abb. 5.: Vertretung der Komposita in den AGB (‰)</i>	45
<i>Abb. 6.: Vertretung der Komposita in den Geschäftsbedingungen (‰)</i>	46

TABELLENVERZEICHNIS

<i>Tab. 1.: Vertretung der Lexeme in den AGB (ausgewählte Beispiele)</i>	<i>39</i>
<i>Tab. 2.: Vertretung der Lexeme in den Geschäftsberichten (ausgewählte Beispiele)</i>	<i>40</i>
<i>Tab. 3.: Vertretung der Komposita in den AGB (ausgewählte Beispiele)</i>	<i>43</i>
<i>Tab. 4.: Vertretung der Komposita in den Geschäftsberichten (ausgewählte Beispiele)</i>	<i>44</i>
<i>Tab. 5.: Anglizismen in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen (Teil 1)</i>	<i>47</i>
<i>Tab. 6.: Anglizismen in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen (Teil 2)</i>	<i>48</i>
<i>Tab. 7.: Anglizismen in den Geschäftsberichten (Teil 1)</i>	<i>49</i>
<i>Tab. 8.: Anglizismen in den Geschäftsbedingungen (Teil 2)</i>	<i>50</i>